

*Lucia Ribordy*

Essai de  
patois  
de Sembrancher

Valais

2015

## Introduction

C'est avec beaucoup de plaisir et un brin de nostalgie que je confie à cet ouvrage mes souvenirs de patois. Chaque mot ou phrase me ramène forcément à une évocation de vie du temps de mon enfance où ce riche langage était encore parlé peu ou prou.

Maintenant il n'y a que quelques personnes du troisième âge qui le maîtrisent encore, les plus jeunes le comprennent mais ont de la peine à le parler correctement. Cependant quelques mots ou phrases évoqués ravivent agréablement en eux la souvenance.

C'est un travail de longue haleine certainement parsemé d'erreurs. Une écriture simple et phonétique permettra une lecture plus aisée. Certains mots ne sont pas traduisibles, car ils sont issus du terroir de nos ancêtres et convenaient pour la majorité d'entre eux à ce concept rural aujourd'hui pratiquement oublié.

Ce beau langage qui a accompagné de nombreuses générations va inexorablement disparaître. Il était temps je crois de le transcrire pour rendre ainsi un hommage au langage nos ancêtres et pour le sauver de l'oubli. C'est en toute modestie et avec mes humbles moyens que je m'acquitte de cette tâche, devoir de mémoire.

# Dictionnaire Patois - Français

Pages 4 à 66

A beu	n f.	Chaleur des bovins
A bië	adj.	Facile
A botzon	loc.	A plat ventre
A caricon	loc.	Porter sur les épaules
A catzon	loc.	En cachette
A coueman	v.	Obéir
A façon	loc.	Selon son désir
A töpon	n m.	Dans l'obscurité
Abade	loc.	En liberté
Abadé	v.	Soulever une charge
Abaire	n m.	Jeune bétail
Abatardi	adj.	Dégénéré
Abèré	v.	Abreuver
Abetin	n m.	Habitant
Abetude	n f.	Habitude
Abeû	n m.	Chaleur chez les bovins
Abie	loc.	Aisé
Abominason	n f.	Abomination
Aboné	v.	Rendre meilleur
Aböré	v.	Appuyer
Abouö	n m.	Chaleur des caprins
Abre	n m.	Arbre
Abreco	n m.	Abricot
Abrecotaie	n m.	Abricotier
Acapareu	n m.	Accapareur

Acebein	adv.	Aussi
Achouaidzé	v.	Lisser
Acouesenié	v.	Garnir de coussins
Acouetemé	v.	Accoutumer, habituer
Acrepetion	loc.	Accroupi
Acuzo	v.	Accuser
Adeson	n f.	Addition
Adesöné	v.	Additionner
Adi	loc.	Alors
Adon	adv.	Jadis
Adou	n m.	Adret
Adraï	loc.	Comme il faut
Adraï	n m.	Adroit
Adza	adj.	Agé
Adze	n m.	Age
Adzon	loc.	A jeun
Adzönayé	v.	Agenouiller
Afané	v.	Gagné avec peine
Afané	v.	Fatiguer
Afelé	v.	Aiguiser
Afire	n f.	Affaire
Afouéblé	v.	Envelopper
Afron	n m.	Affront
Agason	n m.	Cor aux pieds
Agné	n m.	Agneau

Agonezin	n m.
Agote	adj.
Agouo	n m.
Aie	n m.
Aie	n m.
Alä	v.
Alegnemin	n m.
Alein	loc.
Aléne	n m.
Aléné	v.
Alentot	n m.
Alogne	n f.
Aloyé	v.
Alpadze	n m.
Aluro	loc.
Amâyé	v.
Ameteu	adj.
Amin	loc.
Amoré	v.
Amouereti	v.
Amouratzé	n m.
An	n m.
Andin	n m.
Andze	n m.
Ane	n m.

Agonisant
Tarie
Jeune bétail
Air
Aigle
Aller
Alignement
Fin des pâtures
Perçoir pour le cuir
Allumer
Alentour
Noisette
Réparer
Alpage
Qui a de l'allure
Hésiter
Affectueux
Au moins
Emousser
Amortir
Amoureux
An
Rouleau de foin
Ange
Ane

Anemé	v.
Anfian	n m.
Ani	loc.
Anièlé	v.
Anipaso	loc.
Anoncié	v.
Antze	n f.
Antzèyé	v.
Apareyé	v.
Apesé	v.
Apètesin	adj.
Apèti	n m.
Apeyé	v.
apeyin	adj.
Aplané	v.
Aplané	v.
Apö	n m.
Apointé	v.
Apondin	loc.
Apondre	v.
Apoupri	loc.
Apreindre	v.
Apremi	v.
Apri	loc.
Apri dèman	loc.

Animer
Ancêtre
Ce soir
Mettre bas (brebis)
Hier soir
Annoncer
<sup>H</sup> Anche
Boîter
Préparer les portions (bétail)
Soupeser
Appétissant
Appétit
Attraper
Envieux
Aplanir
Niveler
Dot
Aiguiser
Attendant
Ajouter
A peu près
Apprendre
Amincir
Après
Après demain

Apricé	v.
Aprotzé	v.
Aragne	n f.
Aragnon	n f.
Aratze	v.
Arbayé	loc.
Arbe	n f.
Arbein	n f.
Ardzin	n m.
Ardzinto	adj.
Areindzin	n m.
Areinzèmin	n m.
Areté	v.
Arevé	v.
Ariâne	n f.
Arié	v.
Armade	n m.
Aronde	n f.
Arozeu	n m.
Arpion	n m.
Artai	n m.
Artze	n m.
Asadé	v.
Asarminté	v.
Asècouo	loc.

Préparer la tétine pour la traite
Approcher
Araignée
Petite araignée
Arracher
Poindre le jour
Aube
Perdrix des neiges
Argent
Argenté
Arrangeant
Arrangement
Arrêter
Arriver
Rigole d'écurie
Traire (bétail)
Jeune bétail
Hironnelle
Arrosoir
Pied
Orteil
Bahut
Déguster
Assermenter
Au secours

Asedin	n m.
Asedinto	v.
Asète	n f.
Asimblâdze	n m.
Asimblé	v.
Asimblo	n f.
Ason	n f.
Asoné	v.
Asoné	v.
Asöte	loc.
Atan	loc.
Ate	n m.
Aterai	adj.
Ateu	n m.
Atieuté	v.
Atieutzé	v.
Atieutzèmin	n m.
Atindre	v.
Atopon	loc.
Atou	n m.
Atra tzouze	loc.
Atramin	loc.
Atreyé	v.
Atsté	v.
Atzarnèmin	n m.

Accident
Accidenter
Assiette
Assemblage
Assembler
Assemblée
Action
Flairer
Sentir
A l'abri
Autant
Acte
Assidu
Acteur
Ecouter
Accoucher
Accouchement
Attendre
Dans le noir
Coup de poing
Autre chose
Autrement
Attirer
Acheter
Acharnement

Avâ	n m.
Avaï des	n m.
Avaie	v.
Avan	n m.
Avène	n f.
Aveye	n f.
Aveyèret	n m.
Avia	n m.
Avintadze	n m.
Avintzè	n m.
Aviou	n m.
Avoueille	n f.
Avoueyon	n m.
Avouioné	v.
Avri	n m.
Aye	n m.
Ayé	v.
Ayené	v.
Ayeu	loc.
Ayle	n m.
Ayon	n m.
Azi	n m.
Azoré	v.
Bâ	n m.
Bacante	n f.

Avare
Avoirs des
Avoir posséder
Osier
Avoine
Abeille
Rûcher
Liseron
Avantage
Couloir à avalanche
Gui
Aiguille
Bagarreur
Agacer
Avril
Aigle
Allumer
Fâcher
Ailleurs
Ail
Vêtement
Levure
Engueuler
Harnachement de l'âne
Moustache

Bacon	n m.
Badenädze	n m.
Badené	v.
Badiète	n f.
Bâfré	n m.
Bagarâ	n m.
Bagareu	n m.
Bagna	n m.
Baie	n m.
Baiè coueman	v.
Baïre	v.
Bâle	n f.
Balotädze	n m.
Baluchon	n m.
Bambäne	n f.
Ban	n m.
Ban	n m.
Ban fou	n m.
Bankiè	n m.
Barâ	v.
Baradze	n m.
Baramene	n f.
Barbette	n f.
Bardatze	n m.
Bardoflo	adj.

Lard
Badinage
Badiner
Baguette
Manger
Bagarrer
Bagarreur
Fourneau de chauffage
Ruisseau
Donner l'autorisation
Boire
Balle
Ballottage
Bagage
Scie à bois
Banc
Période d'interdiction
Presse spéciale
Banquier
Se battre
Barrage
Barre en fer
Petite barbe
Jeunes enfants
Souiller

Bardzè	n m.	Berger
Bardzere	n f.	Bergère
Bardzèri	n f.	Bergerie
Bare	n f.	Lutte
Barjake	n f.	Mauvaise langue
Barosé	v.	Se battre en jouant
Bascouelein	n m.	Bâtard
Baset	n m.	De petite taille
Bastance à	adv.	Suffisamment
Basté	v.	Renoncer
Bâtâ	n m.	Batard
Batéme	n m.	Baptême
Bâtemin	n m.	Bâtiment
Batèran	n m.	Grosse masse
Batèran	n m.	Masse en bois
Bateye	v.	Baptiser
Batonaie	n f.	Volée de coups de bâton
Batsi	n m.	Abreuvoir
Battu	n m.	Babeurre
Bayé	v.	Donner
Bayé coueman	v.	Permettre
Bè	n m.	Premier lait
Becotâ	v.	Bécoter
Bedeulâ	v.	Courir (animaux)
Bediète	n f.	Chèvre

Bedonaïe	n f.	Contenu d'un bidon
Begô	adj.	Bigot
Begotèri	n f.	Bigoterie
Bègue	n m.	Ecorné
Bein	n m.	Bien
Bèkè	n f.	Cime
Bèkè	n m.	Pointe
Bèla boube	n f.	Belle fille
Bela mire	n f.	Belle mère
Bélé	v.	Pleurer
Belindzon	n m.	Mangeoire (caprins)
Bèlose	n f.	Prune
Bènaïte	adj.	Bénie
Bénetaï	n m.	Bénitier
Bènite	n f.	Hotte
Bèrà	n m.	Bélièr
Berdze	n m.	Jeu de cache cache
Bèro	n f.	Brouette
Beroté	v.	Brouetter
Besson	n m.	Jumeau
Bètèrave	n f.	Betterave
Bètièlé	v.	Bêler (caprins)
Betièri	n f.	Bêtise
Betierne	n f.	Chassie
Bèto	n m.	Tocsin

Betzevese	n m.	Sorte de Hache
Beü	n m.	Ecurie
Beudeyé	v.	Pousser le feu
Beudzé	v.	Bouger
Beugre	n m.	Bougre
Beugreyé	v.	Agrandir un trou
Beutze	adj.	Poussif
Beutze	n m.	Asthmatique
Beuze	n f.	Bouse
Beyè	n m.	Billet
Bezogne	n f.	Besoin
Bezogné	v.	Travailler
Biâ	loc.	Beaucoup
Biere	n m.	Cercueil
Biet	n m.	Côté
Bileu	n m.	Soucieux
Binde	n f.	Bande
Binde	n f.	Partie d'un char
Bio	adj.	Beau
Bio frère	n m.	Beau frère
Bio pire	n m.	Beau père
Biofè	n m.	Beau fils
Biole	n f.	Bouleau
Bioto	n f.	Beauté
Bitche	n m.	Bêtes animaux

Bize	n f.	Vent du nord
Bizé	adj.	Exposé à la bise
Blagué	v.	Parler
Blan	n m.	Blanc
Blantze	n f.	Eau de vie
Blantzete	n f.	Herbe
Blantzeyé	adj.	Blanchir
Blâve	adj.	Pâle
Blèque	adj.	Mouillé
Blet	adj.	Mou
Blete	n f.	Motte de terre
Bletze	n m.	Pansement
Blètzon	n m.	Poire
Blocete	n f.	Pince
Blu	n m.	Bleu
Bluve	adj.	Bleue
Bô	n m.	Bouc
Bocie	n f.	Boucle
Bocon	n m.	Morceau
Boconet	n m.	Petit morceau
Bofo	n f.	Bouffée
Boiton	n m.	Raie de marcottage
Bombardèmin	n m.	Bombardement
Bombe	n f.	Fête beuverie
Bombonèri	n f.	Sucrierie

Bonani	loc.	Bonne nuit
Bonason	n m.	Idiot
Bonavale	loc.	De bonne humeur
Bonde	n f.	Bouchon en bois
Boné	v.	Tremper
Bonète	n f.	Bourrache
Boquâ	v.	Regarder curieusement
Boratze	n f.	Bourrache
Boratze	n f.	Ecume
Boratzé	v.	Ecumer
Bordon	n m.	Bourdon
Bordon	n m.	Bourdon
Bordonaire	n f.	Mouche à viande
Bordoné	v.	Bourdonner
Bordzaïe	n m.	Bourgeois
Bore	n f.	Ecume
Bori	n m.	Collier du cheval
Borion	n m.	Nombriil du porc
Borne	n f.	Cheminée
Borné	v.	Beugler
Bornete	n f.	Niche du fourneau
Bornette	n f.	Petite fenêtre
Boset	n m.	Tonneau
Boson	n m.	Petit arbre
Bote	n f.	Chaussure

Boté	v.	Vomir
Botié	n m.	Bouquet
Botiété	v.	Couvert de fleurs
Botson a	loc.	A plat ventre
Botza	n m.	Petit bois
Botzardé	adj.	Maquillée
Bou	n m.	Bois
Bouba	n f.	Fille
Boube	n m.	Garçon
Boué	n m.	Boyau
Boué	n m.	Intestin
Bouè	n m.	Bassin
Bouefè	n f.	Armoire
Bouefè	n m.	Buffet
Bouegan dè la saraïe	n m.	Trou de la serrure
Bouegate	n f.	Petite fenêtre
Bouegne	n f.	Récipient pour l'étable
Bouegné	v.	Pétrir
Bouègnè	n m.	Beignet
Bouelaï	v.	Fermenter
Bouelaïte	adj.	Cuite
Boueleke	loc.	Presser
Boueli	n m.	Aliment pour le bétail
Boueltein	n m.	Bulletin
Boueraïre	n f.	Baratte

Bouerate	n f.	Bourrasque
Boueratze	n f.	Ecume
Boueregue	n f.	Tapis
Bouerelé	v.	Brûler
Bouet	n m.	Bassin
Bouet	n m.	Auge
Bouetefle	loc.	Boursouflé
Boueteye	n f.	Bouteille
Bouetze	n m.	Taureau
Bouetzeye	n f.	Brin de bois
Bouetzion	n f.	Petite bûchette
Boueye	n f.	Lessive
Boueyé	v.	Faire la lessive
Bouezein	n m.	Essaim
Bouitzon	n m.	Enclos pour les porcs
Bouonâ	v.	Tremper
Bouonan.	loc.	Bonne année
Bouonani	loc.	Bonne nuit
Bouoneu	n m.	Bonheur
Bouordon	n m.	Bourdon
Bouoteye	n f.	Bouteille
Bouoton	n m.	Bouton
Boure	n m.	Beurre
Bourlacou	n m.	Mal au cou
Bourtio	n f.	Petit corps étranger

Boutzè	v.	Boucher
Boutzeyé	v.	Bouchoyer
Bovaïre	n f.	Vache stérile
Boyé	v.	Laver
Bracayon	n m.	Bon à rien
Brâmin	adv.	Beaucoup
Bran	n m.	Beaucoup d' eau
Brantzé	n m.	Branche
Braseule	n f.	Bretelle
Brâseyé	v.	Faire des tas de foin
Braye	n f.	Vêtement
Brayé	v.	Crier
Brayïsâne	n f.	Sorte de luge
Brâze	n f.	Braise
Bre	adj.	Vilain
bre te	n f.	Grosse colère
Brede	n f.	Bride
Bregan	n m.	Brigand
Bregue	n m.	Rouet
Breingue	n f.	Cidre
Breké	v.	Casser
Bresson	n m.	Berceau
Brete	adj.	Vilaine
Bretze	n m.	Grumeaux
Brètzé	v.	Tourner(le lait)

Bretzolé	v.	Cailler
Breuté	v.	Pousser
Brezolaïe	n f.	Brisolée
Bri	n m.	Bras
Briâke	n m.	Mal adroit
Brindon	n m.	Tiçon
Brinlakavoue	n f.	Bergeronette
Brinlé	v.	Branler
Brinlette	n f.	Ciboulette
Brintaïe	n f.	Brantée
Brinte	n f.	Brante
Brize	n f.	Bois de feu (petit)
Brontze	n f.	Marmite en fonte
Brontzé	v.	Bouder
Brosson	n m.	Un peu de foin
Brote	n f.	Petite branche
Brôte	n f.	Brindille de bois
Bumanté	v.	Fumer
Cabalé	v.	Faire de la politique
Cabas	n m.	Muselière
Cacani	n m.	Dernier né
Cafolé	v.	Rire
Cambardé	v.	Tomber
Camintran	n m.	Carnaval
Canané	v.	Dire du mal

Canion	n m.	Chat nouveau né
Canioté	v.	Mettre bas (chattes)
Caponé	v.	Lacher prise
Capouetsien	n m.	Capucin
Carnadze	n m.	Carnage
Casèroule	n f.	Casserole
Catiàire	n m.	Toilette
Cavale	n f.	Jument
Cavouaté	v.	Frétiller la queue
Cayon	n f.	Porc
Cayoni	n m.	Porcelet
Cerezaie	n m.	Cerisier
Ceriese	n f.	Cerise
Cheoidze	adj.	Lisse
Chiezein	n m.	Poussière de foin
Chotè	n m.	Litière
Chouèdre	v.	Choisir
Conduïre	v.	Conduire
Conietre	v.	Connaître
Consinti	v.	Approuver
Conté	v.	Narrer
Continté	v.	Contenter
Convèni	v.	Convenir
Coredze	v.	Corriger
Corné	v.	Pleurer

Cotadzé	v.
Couaire	v.
Couemâre	n f.
Coueré	v.
Couereti	n m.
Coueri	v.
Couero	adj.
Couesein	n m.
Coueverte	n f.
Couevri	v.
Couezein	n m.
Couezenaire	n f.
Couezene	n f.
Couezené	v.
Covase	n f.
Crâné	v.
Crapené	n f.
Cratche	loc.
Creblé	v.
Crené	v.
Crère	v.
Cresefi	n m.
Crètre	v.
Crètre	v.
Dabouo	adv.

Commérer
Cuire
Commère
Vider
Jardin
Courir
Vide
Coussin
Couverture
Couvrir
Cousin
Cuisinière
Cuisiner
Cuire
Poule pondeuse
Faire le malin
Economiser
Immédiatement
Trembler
Entailler
Croire
Cru <sup>s</sup> ifix
Accroitre
Grandir
Bientôt

Daïe	n f.
Damé	v.
Damou	n m.
Daraï	n m.
Darbépein	n m.
Darbon	n m.
Davo	v.
Débessé	v.
Décombré	v.
Découebené	v.
Découeti	v.
Decret	n m.
Dédiezé	v.
Dedin	loc.
Dédzilé	v.
Dédzarné	v.
Dedzèri	v.
Dedzeu	n m.
Dédzonné	n m.
Dèfeure	loc.
Défire	v.
Déforné	v.
Défoyé	v.
Dégadzé	v.
Dégotaire	n f.

Pin
Tassé
D'en haut
Derrière
Aubépine
Taupe
D'en bas
Séparer
Nettoyer une parcelle
Démêler
Démêler (cheveux)
Décroit (maladie)
Déguiser
Dedans
Dégeler
Enlever les germes
Digérer
Jeudi
Déjeûner
Dehors
Défaire
Défournier
Oter les feuilles
Dégager
Gouttière

Déièté	v.
Deince	adv.
Deince	loc.
Délise	n f.
Dèman	loc.
Démandé	v.
Démantzé	v.
Déminti	v.
Démontoné	v.
Démoré	v.
Dépeufé	v.
Dépiete	n f.
Dépioté	v.
Dèple	adv.
Dèple	loc.
Dépleyé	v.
Dépondre	v.
Dépoyé	v.
Dere	v.
Dérontré	v.
Dérotzé	v.
Désapé	v.
Désaré	v.
Désarpé	v.
Deseyé	v.

Déliér
Ainsi
Comme cela
Parc (mouton)
Demain
Demander
Enlever le manche
Démentir
Aplanir
Amuser
Enlever la poussiere
Querelle
Enlever les noyaux
Davantage
Plus
Déplier
Couper les bouts
Dépouiller
Dire
Chauffer pour la première fois
Dérocher
Sevrer
Desserrer
Désalper
Imiter

Desimbre	n m.
Désoné	v.
Dèsu	loc.
Détaré	v.
Détatzé	v.
Détchuèdre	v.
Détèlé	v.
Dètèpé	v.
Dètèré	v.
Détieudre	v.
Détindre	v.
Détsardze	v.
Détsefré	v.
Dèvan	adv.
Dèvan	loc.
Dévaroyé	v.
Devè	n m.
Dézai	n m.
Dézarpe	n f.
Dézarté	v.
Dézerpe	n f.
Dézo	loc.
Dié	adj.
Dientzé	v.
Dieulé	v.

Décembre
Réveiller
Dessus
Sortir de terre
Détacher
Détordre
Enlever l'attelage
Enlever le gazon
Enlever la terre
Découdre
Détendre
Décharger
Lire
Devant
Avant
Enlever le verrou
L' hiver
Désert
Désalpe
Désérter
Désalpe
Dessous
Gai
Loucher
Crier

Din	loc.
Dintchuire	n f.
Discoueri	v.
Djone	adj.
Djouté	v.
Dou	adj.
Doyé	loc.
Doyon	n m.
Dradzé	v.
Dremi	v.
Dzalaïe	v.
Dzale	v.
Dzaleu	n m.
Dzapé	v.
Dzarcé	adj.
Dzaretaire	n f.
Dzarlée	n m.
Dzarmé	v.
Dzebé	v.
Dzefé	v.
Dzèmeyé	v.
Dzeneye	n f.
Dzerle	n m.
Dzeu	n f.
Dzevene	n m.

Dedans
Denture
Parter
Jaune
Embrasser
Deux
Arquer
Pot à lait
Pleuvoir fort
Dormir
Gelée
Gelé
Jaloux
Japper
Gerçé
Jarretelle
Contenu d'une hotte
Germer
Piétiner
Gicler
Gémir
Poule
Hotte
Forêt
Jeunes

Dzezaï	v.
Dzin	n m.
Dzinte	n f.
Dzonaï	n m.
Dzongué	v.
Dzot	n m.
Dzouté	v.
Ebordzoné	v.
Ebrentzé	v.
Ecarpé	v.
Ecarpé	v.
Ecartélé	v.
Echarvadzé	v.
Econdre	v.
Ecortzé	v.
Ecoule	n f.
Ecoure	v.
Ecové	v.
Ecrené	v.
Edié	v.
Ediedré	v.
Edzoté	v.
Egordzé	v.
Elardzé	v.
Emadze	n f.

Coucher
Gens
Belle
Genou
Balancer
Jour
Embrasser
Ebourgeonner
Ebrancher
Ecofier
Gratter la terre (animaux)
Ecarteler
Epouvanter
Cacher
Ecorcher
Ecole
Battre les céréales
Balayer
Faire des rayures
Aider
Déchirer
Egoutter
Egorger
Elargir
Image

Emapé	v.
Emarpinté	v.
Embantzé	v.
Emborné	v.
Empatiété	v.
Emplâtré	v.
Empomé	v.
Empotsolé	v.
En mètliélé	v.
Encayé	v.
Encouebené	v.
Enforné	v.
Engeuzé	v.
Engordzélé	v.
Engrandzé	v.
Engrandzé	v.
Engreindzé	v.
Enmontonné	v.
Entané	v.
Entèté	v.
Entsasé	v.
Entsotoné	v.
Entzaplé	n m.
Entzaplé	v.
Enveremé	v.

Déchirer
Blesser
Commencer
Limiter
Empaqueter
Sale
Recevoir dans les mains
Enrhumer
Ecraser le raisin
Faire le fromage
Entortiller
Enfourner
Engueuser
Gaver
Engranger
Mettre le foin en grange
Mettre de mauvaise humeur
Entasser
Entamer
Assommer
Mettre en sacs
Travailler le foin
Outil pour battre la faux
Aiguiser (faux)
Envenimer

Enveroné	v.
Envortoyé	v.
Epâne	n f.
Epare	n m.
Eparé	adj.
Epèlouie	n f.
Epene	n f.
Epeule	n f.
Epiolé	v.
Eprové	v.
Epuzé	v.
Erari	v.
Erdzé	v.
Ere	loc.
Ereté	v.
Eretzeu	n m.
Erizé	v.
Esarté	v.
Esioré	v.
Espleké	v.
Etâdze	n m.
Etaïlle	n f.
Etale	n f.
Eterle	n m.
Eteulé	v.

Entourer
Encoubler
Empan
Epar
Orgueilleux
Etincelle
Echarde
Ombellifère
Couper les bouts
Essayer
Epucer
Desserrer
Arroser
Maintenant
Hériter
Egoutoir à fromage
Arracher
Ebrancher
Ecrémer
Expliquer
Etage
Etoile
Bûche de bois
Jeune chèvre
Battre

Etieuve	n m.	Balai
Etince	n m.	Effort
Etorne	n m.	Etourdissement
Etraïe	adj.	Etroit
Etrandze	n m.	Etranger
Etrâsé	v.	Déchirer
Etrené	v.	Innover
Etreye	n f.	Etrille
Etsanpeyé	v.	Chasser méchament
Etsapé	v.	Echapper
Etsele	n f.	Echelle
Etsendze	v.	Echange
Etseudé	v.	Echauffer
Etuzé	v.	Récolter le foin
Etzèlaïe	n m.	Escalier
Etzene	n m.	Dos
Etzenpeyé	v.	Chasser méchament
Eutre	loc.	Outre
Evâre	n m.	Epouvantail
Eza	adj.	Aisé
Ezamené	v.	Examiner
Ezimple	n m.	Exemple
Fabreké	v.	Fabriquer
Fai	n m.	Foi
Faicé	v.	Langer

Faïsale	n f.	Moule à fromage
Falo	n m.	Falot
Famene	n f.	Famine
Fan	n m.	Faim
Faré	v.	Ferrer
Faret	n m.	Mèche de lampe
Farmenté	v.	Fermenter
Fate	n f.	Poche
Fau	n f.	Faux
Fâve	n f.	Fève
Faye	n f.	Brebis
Fayèrou	n m.	Gardien de moutons
Fè	n m.	Fer
Fediure	n f.	Figure
Fegrolé	v.	Orner
Fein	n f.	Fin
Fène	n f.	Femme épouse
Feneyan	n m.	Fainéant
Fènitre	n f.	Fenêtre
Fètchure	n f.	Moule à fromage
Feure	loc.	Dehors
Feutzè	n m.	Manche de faux
Fèvraye	n m.	Février
Feye	n f.	Fille
Fi	n m.	Paquet de foin

Fia	n m.	Excroissance chez les animaux
Fiè	adj.	Fier
Fin	n m.	Foin
Findre	v.	Fendre
Fiolon	n m.	Petite bouteille
Fire	v.	Faire
Fire coueman	v.	Obéir
Fire défo	v.	Manquer
Fire simblan	v.	Imiter
Fite	n f.	Fête
Flapi	v.	Flétri
Flateu	n m.	Flatteur
Fomale	n f.	Femme
Fomé	v.	Enrichir un terrain
Fomi	n m.	Fumier
Fore	n f.	Fourre
Forié	v.	Remuer
Fortze	n f.	Fourche
Fortzete	n f.	Fourchette
Fortzeyé	v.	Travailler avec une fourche
Fosoré	v.	Fossoyer
Foua	n m.	Feu
Fouemaïe	n f.	Fumée
Fouène	n f.	Fouine
Fouerè	n m.	Perçoir

Fouereni	v.	Terminer
Fouezi	n m.	Fusil
Fourtein	n m.	Printemps
Foye	n f.	Feuille
Fraï	n m.	Froid
Frاندze	n f.	Frange
Fremädze	n m.	Fromage
Fremia	n f.	Fourmi
Frère	n m.	Frère
Fresoné	v.	Frissonner
Fri	n m.	Fruit
Frine	n m.	Frêne
Frite	n f.	Faïte
Frodé	v.	Tromper
Fromin	n m.	Froment
Frontaire	n f.	Limite un terrain
Fruitier	n m.	Fromager
Gabé	v.	Vanter
Gadze	v.	Gager
Gâlâtâ	n m.	Galeta
Gamenaïe	n m.	Gamin
Gargote	n f.	Gosier
Gargoté	v.	Râler
Garoté	v.	Voler
Gatchoi	n f.	Chatouille

Gatoyé	v.
Gaugne	n f.
géno	v.
Gniole	n f.
Godzoné	v.
Gôté	v.
Gotion	n m.
Gouverné	v.
Gramaci	n m.
Grâpié	v.
Gratatchu	n m.
Grèfé	v.
Grenäi	n m.
Imban	adj.
Implaïte	n f p.
Implâtre	n m.
Impoizoné	v.
Impron	n m.
Improntâ	v.
In nerpe	n f.
Incoblo	v.
Indraï	n m.
Indremi	v.
Inerpe	n f.
Infè	n m.

Chatouiller
Grimace
Gêner
Nuage
Egaliser un terrain
Goûter
Petite goutte
Soigner le bétail
Merci
Griffer
Eglantier
Greffer
Grenier
Maladroit
Achat de denrées
Emplâtre
Empoisonner
Emprunt
Emprunter
Inalpe
Encoubler
Endroit (lieu)
Endormir
Inalpe
Enfer

Inmardé	v.
Inneyé	v.
Inpleye	v.
inretzeu	n m.
Inreyé	v.
Insègnié	v.
Insinble	adv.
Inslté	v.
Intaré	v.
Intindre	v.
Intraïe	n f.
Intrètèni	v.
Intséno	v.
Invaïe	n f.
Invarnâ	v.
Invè	n m.
Invoyé	v.
Ivoue	n f.
Kaba	n m.
Kaie	n f.
Kaïe	n f.
kamintran	n m.
Kapon	n m.
kartaïe	n m.
Kartâne	n f.

Embêter
Ennuyer
Employer
Egouttoir
Commencer
Enseigner
Ensemble
Insulter
Enterrer
Entendre
Entrée
Entretenir
Enchaîner
Envie
Hiverner
Furoncle
Envoyer
Eau
Muselière
Fiente
Fiente
Carnaval
Lâche
Quartier
Mesure agraire

Kavoua	n f.	Queue
Kè	adv.	Quoi
Kéké	n m.	Mésange
Keye	n f.	Quille
Ko	adv.	Qui
Koblé	v.	Faire un duo
Kokeyé	v.	Bégayer
Kokon	n m.	Œuf
Korbi	n m.	Corbeau
Kotchu	n m.	Coucou
Kouemandze	n m.	Boucle de fer
Kouemenou	n m.	Bien communal
Koueretene	n f.	Fumassière
Kouetein	n f.	Jupe
Koyeu	n m.	Passoire
Krapacayon	n m.	Mauvaise herbe
Kresâne	n f.	Cartilage
Krèsin	n m.	Pain sucré
Krèvèré	n m.	Crevasse
Kritze	n f.	Cacolet
Krouè	adj.	Petit
Kroyzè	n m.	Lampe à huile
La blantze	n f.	Eau de vie de mauvaise qualité
Lacé	n m.	Lait
Lagna	adj.	Fatigué

Lagne	n f.	Fatigue
Laïtreson	n m.	Dent de lion
Laïvre	n f.	Hase
Laïvre	n m.	Livre
Lan	n f.	Planche
Lâne	n f.	Laine
Larze	n f.	Mélèze
Lasê	v.	Laisser
Lase tsère	v.	Laisser tomber
Lavieu	n m.	Lavoir
Lavintze	n f.	Avalanche
Lè	n m.	Air
Le mion	pr n.	Le mien
Le son	pr n.	Le sien
Le tion	pr n.	Le tien
Lein	n m.	Chaîne
Leké	v.	Glisser
Lemace	n f.	Escargot
Lemace	n f.	Limace
Lendole	n f.	Hirondelle
Lenzai	n m.	Lézard
Leü	n m.	Loup
Lèva	v.	Lever
Lèvè	adj.	Léger
Lévra	n m.	Petit lièvre

Li dzoutes	nf.
Li linsoue	n m p.
Li pô	n f p.
Li zâie	n m p.
Li zâles	n f p.
Li zambe	n m p.
Li zantze	n f p.
Li zarpion	n m p.
Li zatatze	n f p.
Li zâtres	n m p.
Li zâveye	n f p.
Li zâvouïles	n f p.
Li zene	n f p.
Li zépion	n m p.
Li zépouin	n m p.
Li zétale	n f p.
Li zétayle	n f p.
Li zéterle	n f p.
Li zétzède	n f p.
Li zétzele	n f p.
Li zeure	n f p.
Li zincouerâ	n m p.
Li zintzapple	n m.
Li zize	n f.
Li zon	n m p.

Joues les
Drap
Les lèvres
Les aigles
Les ailes
Les framboisiers
Les hanches
Les pieds
Les attaches
Les autres
Les abeilles
Les aiguilles
Les unes
Outils agricoles
La pneumonie
Les bûches
Les étoiles
Les jeunes chèvres
Les épines
Les échelles
Les heures
Les curés
Outil pour battre la faux
La vaisselle
Les uns

Li zon ye	n m p.
Li zotes	n f p.
Li zouaï	n m p.
Li zovraïe	n m p.
Linvoua	n f.
Lizizes	n f.
Lodze	n m.
Lose	n f.
Loutreye	n f.
Louze	n f.
Mâ	n m.
Maï	n m.
Maïe	n m.
Mainâdze	n m.
Maino	n m.
Makinioné	v.
Mambouerè	n m.
Man	n f.
Mandé	v.
Mandze	n m.
Mandzeyé	v.
Maneyé	v.
Mareinde	n f.
Marlein	n m.
Marté	n m.

Les ongles
Les côtes bettes
Les yeux
Les ouvriers
Langue
Vaisselles
Balçon
Branche de bois
Myrtille
Ardoise
Mars
Miel
Mois
Ménage
Enfant
Marchander
Nombril
Main
Envoyer
Manche
Gesticuler
Manipuler
Casse croûte
Gros marteau
Marteau

Mataïre	n f.	Tissu
Matèla	n m.	Matelas
Mâtsèré	adj.	Sale
Matsoné	v.	Mâchouiller
Matsuire	n f.	Mâchoire
Matze	n f.	Piège
Mé	n m.	Mai
Mècié	v.	Melanger
Medzé	v.	Manger
Mele	n m.	Mille
Menute	n f.	Minute
Mérieu	n m.	Miroir
Metâne	n f.	Mitaine
Mètia	n f.	Moitié
Métin	n m.	Milieu
Meudre	v.	Moudre
Meuton	n m.	Mouton
Meyâne	n f.	Plaque de lard
Mezoré	v.	Mesurer
Mi	adv.	Mais
Miayé	v.	Miauler (chats)
Miedzo	n m.	Midi
Mieni	n m.	Minuit
Migre	adj.	Maigre
Min	adv.	Moins

Mintèri	n f.	Mensonge
Minton	n m.	Menton
Miolâ	n m.	Moelle
Mire	n f.	Mère
Mire sadze	n f.	Sage femme
Mô	n m.	Mal
Modze	n f.	Genisse
Modzon	n m.	Génisson
Modzonaï	n m.	Berger
Moka	n m.	Moustique
Molaté	v.	Bougoter
Molé	v.	Aiguiser
Molete	n f.	Meule
Mondace	n f.	Placenta
Mondé	v.	Evacuer le placenta
Morayé	v.	Embrasser
Moroné	v.	Chicaner
Motayle	n f.	Belette
Motette	n f.	Guimauve
Motièran	n m.	Moqueur
Mötré	v.	Montrer
Motze	n f.	Mouche
Motzet	n m.	Epervier
Motzete	n m.	Allumette
Mouefi	adj.	Moisi

Mouelet	n m.
Mouemin	n m.
Mouenaï	n m.
Mouerdzere	n f.
Moueri	v.
Moueri le foi	v.
Mouetze	v.
Mouezé	v.
Mouezené	v.
Mû	adj.
Musète	n f.
Na	n m.
Nâ	n m.
Nadzé	v.
Naï	n f.
Narein	n f.
Navè	n m.
Nè	n m.
Néglédza	v.
Neri	v.
Nèteyé	v.
Neue	adj.
Névoeu	n m.
Nèvouetzé	v.
Ni	n f.

Mulet
Moment
Meunier
Murgère
Mourir
Eteindre le feu
Emousser
Penser
Fureter
Mûre
Mangeoire à avoine
Non
Nez
Nager
Neige
Narine
Orvet
Nerf
Négliger
Nourrir
Nettoyer
Neuf
Neveu
Neigeoter
Nuit

Niece	n f.
Nieu	n m.
Nitre	v.
Noutre	adj.
Novimbre	n m.
Noyé	v.
Noyè	n m.
Nuay	n f.
Obledzé	v.
Oncie	n m.
Oncouo	adv.
Onmoue	n m.
Opeto	n m.
Ordze	n m.
Oreye	n f.
Orgouaï	n m.
Orne	n f.
Ortia	n f.
Otchupo	v.
Otobre	n m.
Ou	n m.
Ouille	n f.
Ovraye	n m.
Pacince	n f.
Pacinté	v.

Nièce
Nœud
Naître
Notre
Novembre
Nouer
Noyer
Noix
Obliger
Oncle
Encore
Homme
Hôpital
Orge
Oreille
Orgueil
Bande de terre
Ortie
Occuper
Octobre
Août
Huile
Ouvrier
Patience
Patienter

Paco	n m.	Boue
Pai	n f.	Paire
Pai	n m.	Poids
Paî	n m.	Cheveu
Paîe	n m.	Haricot
Païlle	n m.	Chambre
Païvre	n m.	Poivre
Païvré	v.	Poivrer
Palantze	n m.	Perche
Pâle	n f.	Pelle
Palèto	n m.	Paletot
Pan	n m.	Pain
Panaï	n m.	Panier
Pané	v.	Essuyer
Pape	n m.	Papa
Paraï	adj.	Pareil
Pare	n f.	Pelure
Paré	v.	Orner
Parin	n m.	Parent
Partadze	n m.	Partage
Partincive	adj.	Précoce
Pasadze	n m.	Passage
Pasé	n m.	Echalas
Pasono	adj.	Pationné
Patenaille	n f.	Carotte

Patiè	n m.	Paquet
Patouè	n m.	Patois
Payase	n f.	Lit en paille
Payet	v.	Payer
Payi	n m.	Pays
Pé	n f.	Peau
Peconé	v.	Manger très peu
Pecoté	v.	Picorer
Pedé	v.	Plaindre
Pèdre	v.	Perdre
Pegne	n m.	Peigne
Peindzin	n m.	Pinson
Peké	v.	Piquer
Pèleu	n m.	Poilu
Pendolé	v.	Suspendre
Péné	v.	Peiner
Penevoue	n m.	Papillon
Pepion	n m.	Pépin
Pertze	n m.	Perche
Pesé	v.	Uriner
Pèson	n m.	Poison
Pesoté	v.	Goutter
Pèté	v.	Crever
Petièté	v.	Piqueter
Pétole	n f.	Crote

Pètolé	v.	Faire des crottes
Petre	n m.	Poitrail
Petsâ	n m.	Pioche
Peudre	n f.	Poudre
Peudze	n m.	Pouce
Peufeyé	v.	Faire de la poussière
Pèzan	adj.	Lourd
Pia	n m.	Pied de chaussette retricoter
Piaté	v.	Gigoté
Pieu	n m.	Pou
Pile	n f.	Poêle
Pindolé	v.	Suspendre
Piolete	n f.	Hache
Piton	n m.	Pilon
Plaï	n m.	Pli
Plaké	v.	Arrêter
Platé	n m.	Plat (vaisselle)
Playsi	n m.	Plaisir
Plemé	v.	Plumer
Pleye	v.	Plier
Plire	v.	Plaire
Plodze	n f.	Pluie
Plovaïe	v.	Pleuvoir
Polet	n m.	Coq
Pomaï	n m.	Pommier

Pomblé	v.	Courir
Pon	n m.	Passerelle
Ponton	n m.	Galerie
Pontoné	v.	Grimper
Poret	n m.	Poireau
Porteyé	v.	Entrer et sortir
Porton	n m.	Volet
Potzon	n m.	Louche
Pouaïre	n f.	Peur
Pouayson	n m.	Poisson
Poueble	n m.	Peuplier
Pouedein	n m.	Poulain
Pouedzein	n m.	Oiseau
Pouedzene	n f.	Poussine
Pouegna	n f.	Poignée
Poueredzé	v.	Purger
Pouponâ	v.	Garder des bébés
Poure	n m.	Pauvre
Poutzé	v.	Nettoyer
Pouyazé	v.	Puiser
Povaïe	v.	Pouvoir
Prayzon	n f.	Prison
Prèdze	v.	Parler
Prein	adj.	Mince
Prèmië	n m.	Premier

Prétâ	v.	Prêter
Preue	adv.	Assez
Preyé	v.	Prier
Preyere	n f.	Prière
Pri	n m.	Grain de fromage frais
Prindre	v.	Prendre
Pro	n m.	Pré
Pron ne	n f.	Prune
Prové	v.	Prouver
Provon	adj.	Profond
Pudze	n f.	Puce
Ra	n m.	Rat
Rä	adj.	Rare
Rablet	n m.	Sarcloir
Rabloné	v.	Sarcler
Rabotzé	v.	Ravaler (façade)
Racayon	n m.	Jeunes enfants
Râce	n f.	Pièce de tissu
Racene	n f.	Racine
Râdé	v.	Regarder
Radze	n f.	Colère
Raï	n m.	Roi
Raïe	n f.	Ruisseau
Raifo	n m.	Raifort
Raizon	n f.	Raison

Râkâ	n m.	Grange à blé
Ramâile	n f.	Fagot de bois à tirer
Ramoné	v.	Ramoner
Ramoneu	n m.	Ramoneur
Rampâne	n f.	Lanières d'osier
Rampané	v.	Travailler l'osier
Rangoté	v.	Râler
Ranme	n f.	Rame
Rapace	n f.	Mauvaise femme
Rapacé	v.	Faire du bruit
Rape	n f.	Lime
Rapené	v.	Voler
Rapet	n m.	Cueillir les derniers fruits
Râseu	n m.	Rasoir
Rasimblé	v.	Rassembler
Rason	n f.	Ration
Rataï	n m.	Chat bon ratier
Ratameule	n m.	Gros parleur
Râtchuire	n m.	Partie du râteau qui porte les dents
Rate	n f.	Souris
Râté	n m.	Râteau
Râtélé	v.	Râtelier
Râtèlet	n m.	Petit râteau
Raton	n m.	Souriceau
Râtté	n m.	Dos

Râtze	n f.	Exéma
Râtze	n f.	Gale
Ravadzé	v.	Ravager
Ravayre	n f.	Sorte de pomme
Ravecé	v.	Enlever les feuilles
Ravené	v.	Raviner
Ravesse	n f.	Fane
Raveu	n f.	Forte chaleur
Râzeu	n m.	Rasoïr
Reba	n m.	Chute
Rebaté	v.	Chuter
Rebedou a	loc.	Pêle mêle
Rebiolé	v.	Rajeunir
Rebouefé	loc.	Ebouriffé
Reboueyé	adj.	Remué-inquiet
Recampé	v.	Sursauter
Rèce rëcet	n m.	Crèche
Reconietre	v.	Reconnaître
Rècot	n m.	Foin deuxième coupe
Rècouera	v.	Récurer
Redio	n m.	Rideau
Refian	n m.	Vaurien
Rèfire	v.	Refaire
Régent	n m.	Instituteur
Regnoule	n f.	Rengaine

Regodon	n m.	Boucle de cheveu
Regoté	v.	Frisé
Rekampé	v.	Ressauter
Rèmaïde	n m.	Remède
Rematesan	n m.	Rhumatisan
Rematise	n m.	Rhumatisme
Rèmet	n m.	Saindoux
Rèmètre	v.	Remettre
Remindé	v.	Raccommoder
Remise	n f.	Réduit
Remizé	v.	Ranger
Remolon	n m.	Son
Rèmouaïtze	n m.	Chalet d'alpage
Rénâ	n m.	Renard
Renaïre	n f.	Lumbago
Réne	n f.	Reine
Renifle	n f.	Accordéon
Renitan	n m.	Incroyant
Renôde	n f.	Grenouille
Repalé	v.	Relever la terre
Repeté	v.	Sauter de joie
Repeté	v.	Courir, sautiller
Repeyé	v.	Reprendre meilleure mine
Rèpiaïre	n f.	Pied de chaussette retricoter
Rèpondre	v.	Répondre

Rèposieu	n m.
Rèpou	n m.
Repouegné	v.
Rèpoute	n f.
Repozeu	n m.
Rèprendre	v.
Rèprodze	n m.
Rèsaivre	v.
Reske	n m.
Rèso	n m.
Ressaïvon	v.
Rètâ	n m.
Rète	v.
Retefeye	n m.
Retefo	adj.
Rètèni	v.
Rèteu	n m.
Reteulé	v.
Reti	n m.
Rètreyé	v.
Rètrindre	v.
Retsâ	n m.
Retseudé	v.
Retzegné	v.
Retzesse	n m.

Reposoir	
Repos	
Dégoûter	
Compote aux raves	
Reposoir	
Prendre	
Reproche	
Reçevoir	
Risque	
Ressort	
Reçoivent	
Retard	
Arrêter	
Mode de cuisson	
Temps lourd	
Retenir	
Recteur	
Répéter	
Rôti	
Retirer	
Travailler le foin	
Richard	
Réchauffer	
Renfrogner	
Richesse	

Reuté	v.
Reuve	n f.
Revason	n m.
Revatzé	v.
Rèvé	n m.
Revené	n m.
Rèvèni	v.
Rèvère	v.
Revèti	v.
Revi	n m.
Revire	n m.
Revon	n m.
Revouoné	v.
Rèzein	n m.
Rèzèlaî	n m.
Rezenié	v.
Rezible	adj.
Ri	n m.
Ribé	v.
Ribè	n m.
Rice	n m.
Ricé	v.
Rimpli	v.
Rin	n m.
Rindre	v.

Creuser
Roue
Pente forte
Répondre mal
Revers
Raviner
Revenir
Revoir
Revêtir
Talus
Tournesol
Bord
Faucher les bords
Raisin
Oiseau
Pleuviner
Rigolo
Riz
Talocher (façade)
Diarrhée
Scie
Scier
Remplir
Dos
Rendre

Rinkè sin	loc.	Rien que cela
Rinvarso	adj.	Renverser
Rion	n m.	Rond
Rionce	n f.	Ronce
Ripé	v.	Tirer du bois
Riseu	n m.	Scieur
Rison	n m.	Sciure
Ristou	n m.	Conservateur
Ritèra	n m.	Roitelet
Ritèra	n m.	Roitelet
Ritze	adj.	Rêche
Rize	n f.	Dévaloir
Robé	v.	Voler
Rodze	adj.	Rouge
Rodzète	n f.	Epine vinette
Ronâ	n m.	Ronchon
Roncaté	v.	Ronfler
Rondo	loc.	Courageusement
Rondzé	v.	Ruminer
Roné	v.	Râler
Roné	v.	Rouspèter
Ronfaté	v.	Fouiller
Ronieu	adj.	Rugueux
Ronké	v.	Ameublir un terrain
Roselein	n m.	Rhododendron

Roudzon	n m.	Trognon
Roupiè	adj.	Enroué
Royé	v.	Pleuvoir
Ruchâne	n f.	Forêt privée
Rupe	n m.	Terrain de peut de valeur
Rusaï	n f.	Réussite
Ruzo	n m.	Rusé
Sacoure	v.	Secouer
Sadé	v.	Goûter
Saïe	n f.	Haie
Sapé	v.	Têter
Sapein	n m.	Sapin
Sapené	v.	Travailler le bois
Saraïe	n f.	Serrure
Saré	v.	Serrer
Sarpin	n f.	Serpent
Sarvale	n f.	Cervelle
Savaïe	v.	Savoir
Savaté	v.	Chiffonner
Savé	v.	Ecorcher
Së	adv.	Ici
Sé mofié	v.	Se méfier
Sè neri	v.	Se nourrir
Sè nori	v.	Se nourrir
Sè plire	v.	Se plaire

Sè rapèlé	v.
Se yan	pr d.
Seblé	v.
Sécoueri	v.
Sefri	v.
Seindze	n m.
Semoté	v.
Senié	v.
Seplayé	v.
Seuté	v.
Sévèlaye	n f.
Seyè	v.
Sia	pr d.
Sindébeté	v.
Sinkèri	v.
Sintèté	v.
Sinti	v.
Sintion	n m.
Sintioné	v.
Sio	n f.
Sioure	v.
Soce	pr d.
Socre	n f.
Socré	v.
Soflé	v.

Se rappeler
Cette année
Siffler
Secourir
Souffrir
Singe
Ecraser le raisin
Signer
Supplier
Sauter
Lignée de buisson
Faucher
Celles-là
S'apercevoir
S'inquérir
S'entêter
Sentir
Enfant préféré
Cajoler
Clé
Fermer
Ceci
Sucre
Sucrer
Souffler

Solan	n m.
Solâne	n f.
Sondzon	adj.
Sonme	n f.
Sopon	n m.
Sotèni	v.
Soto	n m.
Sotoné	v.
Soulon	n m.
Stase	pr d.
Tablà	n m.
Table dè ni	n f.
Tacon	n m.
Taconé	v.
Taconet	n m.
Taï	n m.
Tané	v.
Tanpanion	n m.
Tarmene	n m.
Tason	n m.
Tâtoné	v.
Tavan	n m.
Taye	n f.
Tchise	n m.
Tchive	n f.

Plancher
Plancher (écurie)
Sommet
Anesse
Serrure en bois
Soutenir
Couvert
Attacher du bois
Ivrogne
Celles-ci
Etagère
Table de nuit
Pièce de tissu
Metre une pièce
Tussilage
Toit
Tanner
Jeune vache
Borne
Blaireau
Hésiter
Taon
Bois de pin
Cercueil-caisse
Purin

Tebé	v.	Bruiner (vaches)
Temoné	v.	Tonner
Tené	n m.	Tonneau
Téni	v.	Tenir
Teniaré	v.	Tonner
Tèpe	nf.	Gazon
Tesé	v.	Tousser
Teutzepia	n m.	Chausse -pied
Tevouené	v.	Neiger
Tienze	adj.	Quinze
Tieude	n m.	Coude
Tieudre	v.	Coudre
Tieutalan	n m.	Coupe-pain
Tieutze	n m.	Lit
Timple	n f.	Limonière
Tiûpèlè	n m.	Culbute
Torayé	v.	Fumer
Torin	n m.	torrent
Torteyon	n m.	Coussin pour la tête
Totze	v.	Toucher
Trabetzè	n m.	Table de boucher
Tracolé	v.	Travailler doucement
Trambetzè	v.	Tituber
Trebayé	v.	Divaguer
Trecoté	v.	Tricoter

Tregaye	n m.	Trainard
Tregayé	v.	Traîasser
Tréné	v.	Traîner
Treque	n m.	Gourdin
Tretzé	v.	Bouder
Treyé	v.	Tirer
Treyé	v.	Tirer
Trifle	n f.	Pomme de terre
Trin	n f.	Fourche à fumier
Trô	n m.	Petit bout
Trôle	adj.	Trouble
Troblé	v.	Troubler
Trosé	v.	Couper
Trouye	n f.	Laie
Trové	v.	Trouver
Troye	n f.	Boucle de bois
Tsa	n m.	Chat
Tsâble	n m.	Dévaloir
Tsâblé	v.	Dévaler (bois)
Tsalein	n m.	Eclair
Tsalet	n m.	Chalet
Tsamboté	v.	Marcher doucement
Tsambron	n f.	Petite chambre
Tsamô	n m.	Chamois
Tsandaïle	n f.	Chandelle

Tsandèlé	v.	Chanceler
Tsandzé	v.	Changer
Tsanson	n f.	Chanson
Tsanté	v.	Chanter
Tsapale	n f.	Chapelle
Tsapé	n m.	Chapeau
Tsapèlè	n m.	Chapelet
Tsaplabou	n m.	Plot en bois
Tsaplé	v.	Couper
Tsapoté	v.	Cisailler
Tsapoté v.	v.	Taillarder
Tsaraîre	n m.	Chemin raide
Tsarboné	v.	Brûler
Tsardon	n m.	Chardon
Tsardzèmi	n m.	Chargement
Tsarè	n m.	Char
Tsarée	n f.	Voyage de foin
Tsarètè	v.	Transporter avec une charrette
Tsarèton	n m.	Petit char
Tsargose	n f.	Charrette
Tsario	n m.	Lit à roulettes
Tsarlatein	n m.	Charlatan
Tsarne	n m.	Charme
Tsarnu	adj.	Charnu
Tsarouille	n f.	Charrue

Tsarouillé	v.	Charruer
Tsarpité	v.	Piétiner
Tsartze	v.	Chercher
Tsase	n m.	Chasse
Tsaseu	n m.	Chasseur
Tsasoté	v.	Brasser
Tsâtagne	n f.	Châtaigne
Tsataîre	n f.	Ouverture pour les chats
Tsatayre	n f.	Chatière
Tsate	n f.	Chatte
Tsâté	n m.	Château
Tsâtèlan	n m.	Châtelain
Tsaton	n m.	Chaton
Tsatré	v.	Châtrer
Tsautin	n m.	Été
Tsavane	n f.	Cabane
Tsè	n f.	Viande
Tseincagné	v.	Chicaner
Tseine	n f.	Chienne
Tseine	n f.	Chaîne
Tsemeno	n m.	Foyer ouvert
Tsemi	n m.	Chemin
Tsemize	n f.	Chemise
Tsenète	n f.	Chaînette
Tsenevi	n m.	Chanvre

Tsènèvoue	n f.
Tseneye	n f.
Tsenon	n m.
Tsère	v.
Tserié	v.
Tseudaîre	n f.
Tseudé	v.
Tseudron	n m.
Tseufâne	n f.
Tseuson	n m.
Tseusoné	v.
Tseveye	n f.
Tsevo	n m.
Tsevre	n f.
Tsèvrete	n m.
Tsevron	n m.
Tsevroné	v.
Tsézo	n m.
Tso	adj.
Tsonmé	v.
Tsopou	loc.
Tsotoné	v.
Tyeudre	n m.
Tzambe	n f.
Tzandèlaî	n m.

Courroie de sonnette
Chenille
Anneau de fer
Tomber
Mettre bas (caprins)
Chaudière
Chauffer
Petite chaudière
Gentiane
Chausson
Tricoter des bas
Cheville
Cheval
Chèvre
Licol
Chevron
Chevronner un toit
Chesal
Chaud
Faire une sieste
Doucement
Entasser le foin
Coudrier
Jambe
Chandelier

Tzein	n m.
Tzeno	n f.
Tzèvri	n m.
Tzou	n m.
U bein	adv.
Ublé	v.
Utô	loc.
Uvè	v.
Uvri	v.
Uze	adj.
Vâgné	v.
Valtzé	v.
Vané	v.
Vardzace	n f.
Vâre	n m.
Varmi	n m.
Varo	n m.
Varouye	n f.
Varôyé	v.
Vartein	n m.
Vé	n m.
Vè	adj.
Vegne	n f.
Velâdze	n m.
Vèlâdze	n m.

Chien
Cheneau
Cabri
Chou
Ou bien
Oublier
Autour
Ouvert
Ouvrir
User
Semer
Danser
Cribler
Ecureuil
Hanneton
Ver de terre
Verrou
Verrue
Verrouiller
Drôle d'idée
Veau
Vert
Vigne
Village
Vêlage

Vélon	n m.
Vèni	v.
Vènindze	n f.
Vèra	n m.
Vère	v.
Vèré	adj.
Veroté	v.
Vèti	v.
Vetiere	n m.
Vetiere	n m.
Veure	n f.
Veazădze	n m.
Vezein	n m.
Vèzive	n f.
Vintre	n m.
Vioule	n f.
Vizin nõ	loc.
Voiri	v.
Volai	v.
Volan	n f.
Volaté	v.
Vouai	n f.
Vouardé	v.
Vouarmi	n m.
Voudié	v.

Petit veau
Venir
Vendange
Verrat
Voir
Vrai
Tournoyer
Vêtir
Vicaire
Vicaire
Avalanche poudreuse
Visage
Voisin
Vache non portante
Ventre
Musique fatigante
Allons-nous
Guéri
Vouloir
Faucille
Voleter
Voix
Garder
Ver
Verser

Vouë	n m.
Vouerbe	n f.
Vouerdi	v.
Vouezein	n m.
Vouezené	v.
Vouin	n m.
Vouiné	v.
Vouipe	n f.
Vouisté	v.
Vouoté	v.
Vreyé	v.
Yadze	n m.
Yaze	n f.
Ye	pr.
Yè	adv.
Yere	v.
Yèté	v.
Yô	adv.
Yon	n m.
Yorté	v.
Yuadze	n f.
Yuadzete	n f.
Yui	n m.

Huit
Moment
Battre
Essaim
Epier
Oui
Grincer
Guêpe
Fouetter
Enlever
Tourner
Fardeau
Eglise
Elle
Hier
Lire
Attacher
Ou
Sentier
Tordre
Luge
Petite luge
Lui

# Dictionnaire

## Français - Patois

Pages 67 à 120

A jeun	loc.	Adzon
A l'abri	loc.	Asôte
A peu près	loc.	Apoupri
A plat ventre	loc.	A botzon
A plat ventre	loc.	Botson a
Abeille	n f.	Aveye
Abomination	n f.	Abominason
Abreuver	v.	Abèré
Abreuvoir	n m.	Batsi
Abricot	n m.	Abreco
Abricotier	n m.	Abrecotaïe
Accapareur	n m.	Acapareu
Accident	n m.	Asedin
Accidenter	v.	Asedinto
Accordéon	n f.	Renifle
Accouchement	n m.	Atieutzèmin
Accoucher	v.	Atieutzé
Accoutumer, habituer	v.	Acouetémé
Accroitre	v.	Crètre
Accroupi	loc.	Acrepetition
Accuser	v.	Acuzo
Acharnement	n m.	Atzarnèmin
Achat de denrées	n f p.	Implaïte
Acheter	v.	Atsté

Acte	n m.	Ate
Acteur	n m.	Ateu
Action	n f.	Ason
Addition	n f.	Adeson
Additionner	v.	Adesöné
Adret	n m.	Adou
Adroit	n m.	Adraï
Affaire	n f.	Afire
Affectueux	adj.	Ameteu
Affront	n m.	Afron
Agacer	v.	Avouioné
Age	n m.	Adze
Agé	adj.	Adza
Agenouiller	v.	Adzönayé
Agneau	n m.	Agné
Agonisant	n m.	Agonezin
Agrandir un trou	v.	Beugreyé
Aider	v.	Edié
Aigle	n m.	Aie
Aigle	n m.	Aye
Aiguille	n f.	Avouille
Aiguiser	v.	Afelé
Aiguiser	v.	Apointé
Aiguiser	v.	Molé

Aiguiser (faux)	v.	Entzaplé
Ail	n m.	Ayle
Ailleurs	loc.	Ayeu
Ainsi	adv.	Deince
Air	n m.	Aie
Air	n m.	Lè
Aisé	loc.	Abie
Aisé	adj.	Eza
Ajouter	v.	Apondre
Alentour	n m.	Alentot
Alignement	n m.	Alegnemin
Aliment pour le bétail	n m.	Boueli
Aller	v.	Alä
Allons-nous	loc.	Vizin nö
Allumer	v.	Alené
Allumer	v.	Ayé
Allumette	n m.	Motzete
Alors	loc.	Adi
Alpage	n m.	Alpadze
Ameubler un terrain	v.	Ronké
Amincir	v.	Apremi
Amortir	v.	Amouereti
Amoureux	n m.	Amouratzé
Amuser	v.	Démoré

An	n m.
Ancêtre	n m.
Anche	n f.
Ane	n m.
Anesse	n f.
Ange	n m.
Animer	v.
Anneau de fer	n m.
Annoncer	v.
Août	n m.
Aplanir	v.
Aplanir	v.
Appétissant	adj.
Appétit	n m.
Apprendre	v.
Approcher	v.
Approuver	v.
Appuyer	v.
Après	loc.
Après demain	loc.
Araignée	n f.
Arbre	n m.
Ardoise	n f.
Argent	n m.

An
Anfian
Antze
Ane
Sonme
Andze
Anemé
Tsenon
Anoncié
Ou
Aplané
Démontonné
Apètesin
Apèti
Apreindre
Aprotzé
Consinti
Aböré
Apri
Apri dèman
Aragne
Abre
Louze
Ardzin

Argenté	adj.
Armoire	n f.
Arquer	loc.
Arracher	v.
Arracher	v.
Arrangeant	n m.
Arrangement	n m.
Arrêter	v.
Arrêter	v.
Arrêter	v.
Arriver	v.
Arroser	v.
Arrosoir	n m.
Assemblage	n m.
Assemblée	n f.
Assembler	v.
Assermenter	v.
Assez	adv.
Assidu	adj.
Assiette	n f.
Assommer	v.
Asthmatique	n m.
Attacher	v.
Attacher du bois	v.

Ardzinto
Bouefè
Doyé
Aratze
Erizé
Areindzin
Areinzèmin
Areté
Plaké
Rète
Arevé
Erdzé
Arozeu
Asimblâdze
Asimblo
Asimblé
Asarminté
Preue
Ateraï
Asète
Entèté
Beutze
Yèté
Sotoné

Attenant	loc.	Apondin
Attendre	v.	Atindre
Attirer	v.	Atreyé
Attraper	v.	Apeyé
Au moins	loc.	Amin
Au secours	loc.	Asècouo
Aube	n f.	Arbe
Aubépine	n m.	Darbépein
Auge	n m.	Bouet
Aussi	adv.	Acebein
Autant	loc.	Atan
Autour	loc.	Utô
Autre chose	loc.	Atra tzouze
Autrement	loc.	Atramin
Avalanche	n f.	Lavintze
Avalanche poudreuse	n f.	Veure
Avant	loc.	Dèvan
Avantage	n m.	Avintadze
Avare	n m.	Avâ
Avoine	n f.	Avène
Avoir posséder	v.	Avaie
Avoirs des	n m.	Avai des
Avril	n m.	Avri
Babeurre	n m.	Battu

Badinage	n m.	Badenädze
Badiner	v.	Badené
Bagage	n m.	Baluchon
Bagarrer	n m.	Bagarâ
Bagarreur	n m.	Avoueyon
Bagarreur	n m.	Bagareu
Baguette	n f.	Badiète
Bahut	n m.	Artze
Balai	n m.	Etieuve
Balancer	v.	Dzongué
Balayer	v.	Ecové
Balcon	n m.	Lodze
Balle	n f.	Bâle
Ballottage	n m.	Balotädze
Banc	n m.	Ban
Bande	n f.	Binde
Bande de terre	n f.	Orne
Banquier	n m.	Bankiè
Baptême	n m.	Batème
Baptiser	v.	Bateye
Baratte	n f.	Boueraïre
Barrage	n m.	Baradze
Barre en fer	n f.	Baramene
Bassin	n m.	Bouè

Bassin	n m.	Bouet
Batard	n m.	Bâtâ
Bâtard	n m.	Bascoulein
Bâtiment	n m.	Bâtemin
Battre	v.	Eteulé
Battre	v.	Vouerdi
Battre les céréales	v.	Ecoure
Beau	adj.	Bio
Beau fils	n m.	Biofè
Beau frère	n m.	Bio frâre
Beau père	n m.	Bio pire
Beaucoup	loc.	Biâ
Beaucoup	adv.	Brâmin
Beaucoup d' eau	n m.	Bran
Beauté	n f.	Bioto
Bécoter	v.	Becotâ
Bégayer	v.	Kokeyé
Beignet	n m.	Bouègnè
Bêler (caprins)	v.	Bètièlé
Belette	n f.	Motayle
Bélier	n m.	Bèrâ
Belle	n f.	Dzinte
Belle fille	n f.	Bèla boube
Belle mère	n f.	Bela mire

Bénie	adj.	Bènaïte
Bénitier	n m.	Bénetai
Berceau	n m.	Bresson
Berger	n m.	Bardzè
Berger	n m.	Modzonaï
Bergère	n f.	Bardzere
Bergerie	n f.	Bardzèri
Bergeronette	n f.	Brinlakavoue
Besoin	n f.	Bezogne
Bêtes animaux	n m.	Bitche
Bêtise	n f.	Betièri
Betterave	n f.	Bètèrave
Beugler	v.	Borné
Beurre	n m.	Boure
Bien	n m.	Bein
Bien communal	n m.	Kouemenou
Bientôt	adv.	Dabouo
Bigot	adj.	Begô
Bigoterie	n f.	Begotèri
Billet	n m.	Beyè
Blaireau	n m.	Tason
Blanc	n m.	Blan
Blanchir	adj.	Blantzeyé
Blessé	v.	Emarpinté

Bleu	n m.
Bleue	adj.
Boire	v.
Bois	n m.
Bois de feu (petit)	n f.
Bois de pin	n f.
Boîter	v.
Bombardement	n m.
Bon à rien	n m.
Bonheur	n m.
Bonne année	loc.
Bonne nuit	loc.
Bonne nuit	loc.
Bord	n m.
Borne	n m.
Bouc	n m.
Boucher	v.
Bouchon en bois	n f.
Bouchoyer	v.
Boucle	n f.
Boucle de bois	n f.
Boucle de cheveu	n m.
Boucle de fer	n m.
Bouder	v.

Blu
Bluve
Baître
Bou
Brize
Taye
Antzèyé
Bombardèmin
Bracayon
Bouoneu
Bouonan.
Bonani
Bouonani
Revon
Tarmene
Bô
Boutzè
Bonde
Boutzeyé
Bocie
Troye
Regodon
Kouemandze
Brontzé

Bouder	v.	Tretzé
Boue	n m.	Paco
Bouffée	n f.	Bofo
Bouger	v.	Beudzé
Bougoter	v.	Molaté
Bougre	n m.	Beugre
Bouleau	n f.	Biole
Bouquet	n m.	Botié
Bourdon	n m.	Bordon
Bourdon	n m.	Bordon
Bourdon	n m.	Bouordon
Bourdonner	v.	Bordoné
Bourgeois	n m.	Bordzaïe
Bourrache	n f.	Bonète
Bourrache	n f.	Boratze
Bourrasque	n f.	Bouerate
Boursouflé	loc.	Bouetefle
Bouse	n f.	Beuze
Bouteille	n f.	Boueteye
Bouteille	n f.	Bouoteye
Bouton	n m.	Bouoton
Boyau	n m.	Boué
Braise	n f.	Brâze
Branche	n m.	Brantze

Branche de bois	n f.
Branler	v.
Brante	n f.
Brantée	n f.
Bras	n m.
Brasser	v.
Brebis	n f.
Bretelle	n f.
Bride	n f.
Brigand	n m.
Brin de bois	n f.
Brindille de bois	n f.
Brisolée	n f.
Brouette	n f.
Brouetter	v.
Bruiner (vaches)	v.
Brûler	v.
Brûler	v.
Bûche de bois	n f.
Buffet	n m.
Bulletin	n m.
Cabane	n f.
Cabri	n m.
Cacher	v.

Lose
Brinlé
Brinte
Brintaïe
Bri
Tsasoté
Faye
Braseule
Brede
Bregan
Bouetzye
Brôte
Brezolaïe
Bèro
Beroté
Tebé
Bouerelé
Tsarboné
Etale
Bouefè
Boueltein
Tsavane
Tzèvri
Econdre

Cacolet	n f.
Cailler	v.
Cajoler	v.
Capucin	n m.
Carnage	n m.
Carnaval	n m.
Carnaval	n m.
Carotte	n f.
Cartilage	n f.
Casse croûte	n f.
Casser	v.
Casseroles	n f.
Ce soir	loc.
Ceci	pr d.
Celles-ci	pr d.
Celles-là	pr d.
Cercueil	n m.
Cercueil-caisse	n m.
Cerise	n f.
Cerisier	n m.
Cervelle	n f.
Cette année	pr d.
Chaîne	n f.
Chaîne	n m.

Kritze
Bretzolé
Sintioné
Capouetsien
Carnadze
Camintran
kamintran
Patenaille
Kresâne
Mareinde
Breké
Casèroule
Ani
Soce
Stase
Sia
Biere
Tchise
Ceriese
Cerezaie
Sarvale
Se yan
Tseine
Lein

Chaînette	n f.	Tsenète
Chalet	n m.	Tsalet
Chalet d'alpage	n m.	Rèmouaïtze
Chaleur chez les bovins	n m.	Abeû
Chaleur des bovins	n f.	A beu
Chaleur des caprins	n m.	Abouö
Chambre	n m.	Païlle
Chamois	n m.	Tsamô
Chanceler	v.	Tsandèlé
Chandelier	n m.	Tzandèlaï
Chandelle	n f.	Tsandaïlle
Changer	v.	Tsandzé
Chanson	n f.	Tsanson
Chanter	v.	Tsanté
Chanvre	n m.	Tsenevi
Chapeau	n m.	Tsapé
Chapelet	n m.	Tsapèlè
Chapelle	n f.	Tsapale
Char	n m.	Tsarè
Chardon	n m.	Tsardon
Chargement	n m.	Tsardzèmi
Charlatan	n m.	Tsarlatein
Charme	n m.	Tsarne
Charnu	adj.	Tsarnu

Charrette	n f.	Tsargose
Charrue	n f.	Tsarouille
Charruer	v.	Tsarouillé
Chasse	n m.	Tsase
Chasser méchamment	v.	Etsanpeyé
Chasser méchamment	v.	Etzenpeyé
Chasseur	n m.	Tsaseu
Chassie	n f.	Betierne
Chat	n m.	Tsa
Chat bon ratier	n m.	Rataï
Chat nouveau né	n m.	Canion
Châtaigne	n f.	Tsâtagne
Château	n m.	Tsâté
Châtelain	n m.	Tsâtèlan
Chatière	n f.	Tsatayre
Chaton	n m.	Tsaton
Chatouille	n f.	Gatchoi
Chatouiller	v.	Gatoyé
Châtrer	v.	Tsatré
Chatte	n f.	Tsate
Chaud	adj.	Tso
Chaudière	n f.	Tseudaïre
Chauffer	v.	Tseudé
Chauffer pour la première fois	v.	Dérontre

Chausse -pied	n m.	Teutzepia
Chausson	n m.	Tseuson
Chaussure	n f.	Bote
Chemin	n m.	Tsemi
Chemin raide	n m.	Tsaraïre
Cheminée	n f.	Borne
Chemise	n f.	Tsemize
Cheneau	n f.	Tzeno
Chenille	n f.	Tseneye
Chercher	v.	Tsartze
Chesal	n m.	Tsézo
Cheval	n m.	Tsevo
Cheveu	n m.	Paï
Cheville	n f.	Tseveye
Chèvre	n f.	Bediète
Chèvre	n f.	Tsevre
Chevron	n m.	Tsevron
Chevronner un toit	v.	Tsevroné
Chicaner	v.	Moroné
Chicaner	v.	Tseincagné
Chien	n m.	Tzein
Chienne	n f.	Tseine
Chiffonner	v.	Savaté
Choisir	v.	Chouèdre

Chou	n m.	Tzou
Chute	n m.	Reba
Chuter	v.	Rebaté
Ciboulette	n f.	Brinlette
Cidre	n f.	Breingue
Cime	n f.	Bèkè
Cisailler	v.	Tsapoté
Clé	n f.	Sio
Colère	n f.	Radze
Collier du cheval	n m.	Bori
Comme cela	loc.	Deince
Comme il faut	loc.	Adraï
Commencer	v.	Embantzé
Commencer	v.	Inreyé
Commère	n f.	Couemâre
Commérer	v.	Cotadzé
Compote aux raves	n f.	Rèpoute
Conduire	v.	Condjuïre
Connaître	v.	Conietre
Conservateur	n m.	Ristou
Contenter	v.	Continté
Contenu d'un bidon	n f.	Bedonaïe
Contenu d'une hotte	n m.	Dzarlée
Convenir	v.	Convèni

Coq	n m.	Polet
Cor aux pieds	n m.	Agason
Corbeau	n m.	Korbi
Corriger	v.	Coredze
Côté	n m.	Biet
Coucher	v.	Dzezaï
Coucou	n m.	Kotchu
Coude	n m.	Tieude
Coudre	v.	Tieudre
Coudrier	n m.	Tyeudre
Couloir à avalanche	n m.	Avintzè
Coup de poing	n m.	Atou
Coupe-pain	n m.	Tieutalan
Couper	v.	Trosé
Couper	v.	Tsaplé
Couper les bouts	v.	Dépondre
Couper les bouts	v.	Epiolé
Courageusement	loc.	Rondo
Courir	v.	Coueri
Courir	v.	Pomblé
Courir (animaux)	v.	Bedeulâ
Courir, sautiller	v.	Repeté
Courroie de sonnette	n f.	Tsènèvoue
Cousin	n m.	Couzein

Coussin	n m.	Couesein
Coussin pour la tête	n m.	Torteyon
Couvert	n m.	Soto
Couvert de fleurs	v.	Botièté
Couverture	n f.	Couveverte
Couvrir	v.	Couvri
Crèche	n m.	Rèce rëcet
Creuser	v.	Reuté
Crevasse	n m.	Krèvèré
Crever	v.	Pèté
Cribler	v.	Vané
Crier	v.	Brayé
Crier	v.	Dieulé
Croire	v.	Crère
Crote	n f.	Pétole
Crusifix	n m.	Cresefi
Cueillir les derniers fruits	n m.	Rapet
Cuire	v.	Couaire
Cuire	v.	Couezené
Cuisiner	n f.	Couezene
Cuisinière	n f.	Couezenaire
Cuite	adj.	Bouelaïte
Culbute	n m.	Tiûpèlè
Dans le noir	loc.	Atopon

Dans l'obscurité	n m.	A töpon
Danser	v.	Valtzé
Davantage	adv.	Dèple
De bonne humeur	loc.	Bonavale
De petite taille	n m.	Baset
Décembre	n m.	Desimbre
Décharger	v.	Détsardze
Déchirer	v.	Ediedré
Déchirer	v.	Emapé
Déchirer	v.	Etrâsé
Découdre	v.	Détieudre
Décroit (maladie)	n m.	Decret
Dedans	loc.	Dedin
Dedans	loc.	Din
Défaire	v.	Défire
Défourner	v.	Déforné
Dégager	v.	Dégadzé
Dégeler	v.	Dédzalé
Dégénéré	adj.	Abatardi
Dégoûter	v.	Repouegné
Déguiser	v.	Dédiezé
Déguster	v.	Asadé
Dehors	loc.	Dèfeure
Dehors	loc.	Feure

Déjeuner	n m.	Dédzonné
Délier	v.	Déièté
Demain	loc.	Dèman
Demander	v.	Démandé
Démêler	v.	Découebené
Démêler (cheveux)	v.	Découeti
Démentir	v.	Déminti
D'en bas	v.	Davo
D'en haut	n m.	Damou
Dent de lion	n m.	Laïtreson
Denture	n f.	Dintchuire
Déplier	v.	Dépleyé
Dépouiller	v.	Dépoyé
Dernier né	n m.	Cacani
Dérocher	v.	Dérotzé
Derrière	n m.	Daraï
Désalpe	n f.	Dézarpe
Désalpe	n f.	Dézerpe
Désalper	v.	Désarpé
Désert	n m.	Dézai
Désertier	v.	Dézarté
Desserrer	v.	Désaré
Desserrer	v.	Erari
Dessous	loc.	Dézo

Dessus	loc.	Dèsu
Détacher	v.	Détatzé
Détendre	v.	Détindre
Détordre	v.	Détchuèdre
Deux	adj.	Dou
Dévaler (bois)	v.	Tsâblé
Dévaloir	n f.	Rize
Dévaloir	n m.	Tsâble
Devant	adv.	Dèvan
Diarrhée	n m.	Ribè
Digérer	v.	Dedzèri
Dire	v.	Dere
Dire du mal	v.	Canané
Divaguer	v.	Trebayé
Donner	v.	Bayé
Donner l'autorisation	v.	Baiè coueman
Dormir	v.	Dremi
Dos	n m.	Etzene
Dos	n m.	Râtté
Dos	n m.	Rin
Dot	n m.	Apö
Doucement	loc.	Tsopou
Drap	n m p.	Li linsoue
Drôle d'idée	n m.	Vartein

Eau	n f.	Ivoue
Eau de vie	n f.	Blantze
Eau de vie de mauvaise qualité	n f.	La blantze
Ebourgeonner	v.	Ebordzoné
Ebouriffé	loc.	Rebouefé
Ebrancher	v.	Ebrentzé
Ebrancher	v.	Esarté
Ecarteler	v.	Ecartèlé
Echalias	n m.	Pasé
Echange	v.	Etsendze
Echapper	v.	Etsapé
Echarde	n f.	Epene
Echauffer	v.	Etseudé
Echelle	n f.	Etsele
Eclair	n m.	Tsalein
Ecofier	v.	Ecarpé
Ecole	n f.	Ecoule
Economiser	n f.	Crapené
Ecorcher	v.	Ecortzé
Ecorcher	v.	Savé
Ecorné	n m.	Bègue
Ecouter	v.	Atieuté
Ecraser le raisin	v.	En mètièlé
Ecraser le raisin	v.	Semoté

Ecrémer	v.	Esioré
Ecume	n f.	Boratzé
Ecume	n f.	Bore
Ecume	n f.	Boueratzé
Ecumer	v.	Boratzé
Ecureuil	n f.	Vardzace
Ecurie	n m.	Beü
Effort	n m.	Etince
Egaliser un terrain	v.	Godzoné
Eglantier	n m.	Gratatchu
Eglise	n f.	Yaze
Egorger	v.	Egordzé
Egoutoir à fromage	n m.	Eretzeu
Egoutter	v.	Edzoté
Egouttoir	n m.	inretzeu
Elargir	v.	Elardzé
Elle	pr.	Ye
Embêter	v.	Inmardé
Embrasser	v.	Dzouté
Embrasser	v.	Djouté
Embrasser	v.	Morayé
Emousser	v.	Amoré
Emousser	v.	Mouetze
Empan	n f.	Epâne

Empaqueter	v.	Empatiété
Emplâtre	n m.	Implâtre
Employer	v.	Inpleye
Empoisonner	v.	Impoizoné
Emprunt	n m.	Impron
Emprunter	v.	Improntâ
En cachette	loc.	A catzon
En liberté	loc.	Abade
Enchaîner	v.	Intséno
Enclos pour les porcs	n m.	Bouitzon
Encore	adv.	Oncouo
Encoubler	v.	Envortoyé
Encoubler	v.	Incoblo
Endormir	v.	Indremi
Endroit (lieu)	n m.	Indraï
Enfant	n m.	Maïno
Enfant préféré	n m.	Sintion
Enfer	n m.	Infè
Enfourner	v.	Enforné
Engranger	v.	Engrandzé
Engueuler	v.	Azoré
Engueuser	v.	Engeuzé
Enlever	v.	Vouoté
Enlever la poussiere	v.	Dépeufé

Enlever la terre	v.
Enlever l'attelage	v.
Enlever le gazon	v.
Enlever le manche	v.
Enlever le verrou	v.
Enlever les feuilles	v.
Enlever les germes	v.
Enlever les noyaux	v.
Ennuyer	v.
Enrhumer	v.
Enrichir un terrain	v.
Enroué	adj.
Enseigner	v.
Ensemble	adv.
Entailler	v.
Entamer	v.
Entasser	v.
Entasser le foin	v.
Entendre	v.
Enterrer	v.
Entortiller	v.
Entourer	v.
Entrée	n f.
Entrer et sortir	v.

Dètèré
Dètèlé
Dètèpé
Démantzé
Dévaroyé
Ravecé
Dédzarné
Dépioté
Inneyé
Empotsolé
Fomé
Roupië
Insègnié
Insinble
Crené
Entané
Enmontonné
Tsotoné
Intindre
Intaré
Encouebené
Enveroné
Intraïe
Porteyé

Entretenir	v.
Envelopper	v.
Envenimer	v.
Envie	n f.
Envieux	adj.
Envoyer	v.
Envoyer	v.
Epar	n m.
Epervier	n m.
Epier	v.
Epine vinette	n f.
Epouvantail	n m.
Epouvanter	v.
Epucer	v.
Escalier	n m.
Escargot	n f.
Essaim	n m.
Essaim	n m.
Essayer	v.
Essuyer	v.
Etagé	n m.
Etagère	n m.
Été	n m.
Eteindre le feu	v.

Intrètèni
Afouéblé
Enveremé
Invaïe
apeyin
Invoyé
Mandé
Epare
Motzet
Vouezené
Rodzète
Evârè
Echarvadzé
Epuzé
Etzèlaïe
Lemace
Bouezein
Vouezein
Eprové
Pané
Etâdze
Tablà
Tsautin
Moueri le foi

Etincelle	n f.
Etoile	n f.
Etourdissement	n m.
Etranger	n m.
Etrille	n f.
Etroit	adj.
Evacuer le placenta	v.
Examiner	v.
Excroissance chez les animaux	n m.
Exéma	n f.
Exemple	n m.
Expliquer	v.
Exposé à la bise	adj.
Fabriquer	v.
Fâcher	v.
Facile	adj.
Fagot de bois à tirer	n f.
Faim	n m.
Fainéant	n m.
Faire	v.
Faire de la politique	v.
Faire de la poussière	v.
Faire des crottes	v.
Faire des rayures	v.

Epèlouie
Etaïle
Etorne
Etrandze
Etreye
Etraïe
Mondé
Ezamené
Fia
Râtze
Ezimple
Espleké
Bizé
Fabreké
Ayené
A bië
Ramâile
Fan
Feneyan
Fire
Cabalé
Peufeyé
Pètolé
Ecrené

Faire des tas de foin	v.	Brâseyé
Faire du bruit	v.	Rapacé
Faire la lessive	v.	Boueyé
Faire le fromage	v.	Encayé
Faire le malin	v.	Crâné
Faire un duo	v.	Koblé
Faire une sieste	v.	Tsonmé
Faîte	n f.	Frite
Falot	n m.	Falo
Famine	n f.	Famene
Fane	n f.	Ravesse
Fardeau	n m.	Yadze
Fatigue	n f.	Lagne
Fatigué	adj.	Lagna
Fatiguer	v.	Afané
Faucher	v.	Seyè
Faucher les bords	v.	Revouoné
Faucille	n f.	Volan
Faux	n f.	Fau
Femme	n f.	Fomale
Femme épouse	n f.	Fène
Fendre	v.	Findre
Fenêtre	n f.	Fènitre
Fer	n m.	Fè

Fermenter	v.	Bouelai
Fermenter	v.	Farminté
Fermer	v.	Sioure
Ferrer	v.	Faré
Fête	n f.	Fite
Fête beuverie	n f.	Bombe
Feu	n m.	Foua
Feuille	n f.	Foye
Fève	n f.	Fâve
Février	n m.	Fèvraye
Fiente	n f.	Kaie
Fiente	n f.	Kaïe
Fier	adj.	Fiè
Figure	n f.	Fediure
Fille	n f.	Bouba
Fille	n f.	Feye
Fin	n f.	Fein
Fin des pâtures	loc.	Alein
Flairer	v.	Asoné
Flatteur	n m.	Flateu
Flétri	v.	Flapi
Foi	n m.	Faï
Foin	n m.	Fin
Foin deuxième coupe	n m.	Rècot

Forêt	n f.	Dzeu
Forêt privée	n f.	Ruchâne
Forte chaleur	n f.	Raveu
Fossoyer	v.	Fosoré
Fouetter	v.	Vouisté
Fouiller	v.	Ronfaté
Fouine	n f.	Fouène
Fourche	n f.	Fortze
Fourche à fumier	n f.	Trin
Fourchette	n f.	Fortzete
Fourmi	n f.	Fremia
Fourneau de chauffage	n m.	Bagna
Fourre	n f.	Fore
Foyer ouvert	n m.	Tsemeno
Frangé	n f.	Frاندze
Frêne	n m.	Frine
Frère	n m.	Frère
Frétiller la queue	v.	Cavouaté
Frisé	v.	Regoté
Frissonner	v.	Fresoné
Froid	n m.	Fraï
Fromage	n m.	Fremädze
Fromager	n m.	Fruitier
Froment	n m.	Fromin

Fruit	n m.	Fri
Fumassière	n f.	Koueretene
Fumée	n f.	Fouemaïe
Fumer	v.	Bumanté
Fumer	v.	Torayé
Fumier	n m.	Fomi
Fureter	v.	Mouezené
Furoncle	n m.	Invè
Fusil	n m.	Fouezi
Gager	v.	Gadze
Gagné avec peine	v.	Afané
Gai	adj.	Dié
Gale	n f.	Râtze
Galerie	n m.	Ponton
Galetas	n m.	Gâlâtâ
Gamin	n m.	Gamenaïe
Garçon	n m.	Boube
Garder	v.	Vouardé
Garder des bébés	v.	Pouponâ
Gardien de moutons	n m.	Fayèrou
Garnir de coussins	v.	Acouesenié
Gaver	v.	Engordzèlé
Gazon	nf.	Tèpe
Gelé	v.	Dzalé

Gelée	v.	Dzalaïe
Gémir	v.	Dzèmeyé
Gêner	v.	géno
Genisse	n f.	Modze
Génisson	n m.	Modzon
Genou	n m.	Dzonaï
Gens	n m.	Dzin
Gentiane	n f.	Tseufâne
Gerçé	adj.	Dzarcé
Germer	v.	Dzarmé
Gesticuler	v.	Mandzeyé
Gicler	v.	Dzefé
Gigoté	v.	Piaté
Glisser	v.	Leké
Gosier	n f.	Gargote
Gourdin	n m.	Treque
Goûter	v.	Gôté
Goûter	v.	Sadé
Goutter	v.	Pesoté
Gouttière	n f.	Dégotaïre
Grain de fromage frais	n m.	Pri
Grandir	v.	Crètre
Grange à blé	n m.	Râkâ
Gratter la terre (animaux)	v.	Ecarpé

Greffer	v.
Grenier	n m.
Grenouille	n f.
Griffer	v.
Grimace	n f.
Grimper	v.
Grincer	v.
Gros marteau	n m.
Gros parleur	n m.
Grosse colère	n f.
Grosse masse	n m.
Grumeaux	n m.
Guêpe	n f.
Guéri	v.
Gui	n m.
Guimauve	n f.
Habitant	n m.
Habitude	n f.
Hache	n f.
Haie	n f.
Hanneton	n m.
Haricot	n m.
Harnachement de l'âne	n m.
Hase	n f.

Grèfé
Grenai
Renôde
Grâpié
Gaugne
Pontoné
Vouiné
Marlein
Ratameule
bre te
Batèran
Bretze
Vouipe
Voiri
Aviou
Motette
Abetin
Abetude
Piolete
Saïe
Vâre
Païe
Bâ
Laïvre

Herbe	n f.
Hériter	v.
Hésiter	v.
Hésiter	v.
Hier	adv.
Hier soir	loc.
Hirondelle	n f.
Hironnelle	n f.
Hiverner	v.
Homme	n m.
Hôpital	n m.
Hotte	n f.
Hotte	n m.
Huile	n f.
Huit	n m.
Ici	adv.
Idiot	n m.
Image	n f.
Imiter	v.
Imiter	v.
Immédiatement	loc.
Inalpe	n f.
Inalpe	n f.
Incroyant	n m.

Blantzete
Ereté
Amâyé
Tâtoné
Yè
Anipaso
Lendole
Aronde
Invarnâ
Onmoue
Opeto
Bènite
Dzerle
Ouille
Vouë
Së
Bonason
Emadze
Deseyé
Fire simblan
Cratche
In nerpe
Inerpe
Renitan

Innover	v.	Etrené
Instituteur	n m.	Régent
Insulter	v.	Inslté
Intestin	n m.	Boué
Ivrogne	n m.	Soulon
Jadis	adv.	Adon
Jaloux	n m.	Dzaleu
Jambe	n f.	Tzambe
Japper	v.	Dzapé
Jardin	n m.	Couereti
Jarretelle	n f.	Dzarettaire
Jaune	adj.	Djone
Jeu de cache cache	n m.	Berdze
Jeudi	n m.	Dedzeu
Jeune bétail	n m.	Abaïre
Jeune bétail	n m.	Agouo
Jeune bétail	n m.	Armade
Jeune chèvre	n m.	Eterle
Jeune vache	n m.	Tanpanion
Jeunes	n m.	Dzevene
Jeunes enfants	n m.	Bardatze
Jeunes enfants	n m.	Racayon
Joue-les	nf.	Li dzoutes
Jour	n m.	Dzot

Jumeau	n m.	Besson
Jument	n f.	Cavale
Jupe	n f.	Kouetein
L'hiver	n m.	Devè
La pneumonie	n m p.	Li zépouin
La vaisselle	n f.	Li zize
Lâche	n m.	Kapon
Lacher prise	v.	Caponé
Laie	n f.	Trouye
Laine	n f.	Lâne
Laisser	v.	Lasê
Laisser tomber	v.	Lase tsère
Lait	n m.	Lacé
Lampe à huile	n m.	Kroyzè
Langer	v.	Faïcé
Langue	n f.	Linvoua
Lanières d'osier	n f.	Rampâne
Lard	n m.	Bacon
Laver	v.	Boyé
Lavoir	n m.	Lavieu
Le mien	pr n.	Le mion
Le sien	pr n.	Le son
Le tien	pr n.	Le tion
Léger	adj.	Lèvè

Les abeilles	n f p.
Les aigles	n m p.
Les aiguilles	n f p.
Les ailes	n f p.
Les attaches	n f p.
Les autres	n m p.
Les bûches	n f p.
Les côtes bettes	n f p.
Les curés	n m p.
Les échelles	n f p.
Les épines	n f p.
Les étoiles	n f p.
Les framboisiers	n m p.
Les hanches	n f p.
Les heures	n f p.
Les jeunes chèvres	n f p.
Les lèvres	n f p.
Les ongles	n m p.
Les ouvriers	n m p.
Les pieds	n m p.
Les unes	n f p.
Les uns	n m p.
Les yeux	n m p.
Lessive	n f.

Li zâveye
Li zâie
Li zâvouiles
Li zâles
Li zatatze
Li zâtres
Li zétale
Li zotes
Li zincouerâ
Li zétzele
Li zétzède
Li zétayle
Li zambe
Li zantze
Li zeure
Li zéterle
Li pô
Li zon ye
Li zovraïe
Li zarpion
Li zene
Li zon
Li zouaï
Boueye

Lever	v.	Lèva
Levure	n m.	Azi
Lézard	n m.	Lenzai
Licol	n m.	Tsèvrete
Lignée de buisson	n f.	Sévèlaye
Limace	n f.	Lemace
Lime	n f.	Rape
Limite un terrain	n f.	Frontaire
Limiter	v.	Emborné
Limonière	n f.	Timple
Lire	v.	Détsefré
Lire	v.	Yere
Liseron	n m.	Avia
Lisse	adj.	Cheoidze
Lisser	v.	Achouaidzé
Lit	n m.	Tieutze
Lit à roulettes	n m.	Tsario
Lit en paille	n f.	Payase
Litière	n m.	Chotè
Livre	n m.	Laivre
Louche	n m.	Potzon
Loucher	v.	Dientzé
Loup	n m.	Leü
Lourd	adj.	Pèzan

Luge	n f.	Yuadze
Lui	pr n.	Yui
Lumbago	n f.	Renaïre
Lutte	n f.	Bare
Mâchoire	n f.	Matsuire
Mâchouiller	v.	Matsoné
Mai	n m.	Mé
Maigre	adj.	Migre
Main	n f.	Man
Maintenant	loc.	Ere
Mais	adv.	Mi
Mal	n m.	Mô
Mal adroit	n m.	Briâke
Mal au cou	n m.	Bourlacou
Maladroit	adj.	Imban
Manche	n m.	Mandze
Manche de faux	n m.	Feutzè
Mangeoire (caprins)	n m.	Belindzon
Mangeoire à avoine	n f.	Musète
Manger	n m.	Bâfré
Manger	v.	Medzé
Manger très peu	v.	Peconé
Manipuler	v.	Maneyé
Manquer	v.	Fire défo

Maquillée	adj.	Botzardé
Marchander	v.	Makinioné
Marcher doucement	v.	Tsamboté
Marmite en fonte	n f.	Brontze
Mars	n m.	Mâ
Marteau	n m.	Marté
Masse en bois	n m.	Batèran
Matelas	n m.	Matèla
Mauvaise femme	n f.	Rapace
Mauvaise herbe	n m.	Krapacayon
Mauvaise langue	n f.	Barjake
Mèche de lampe	n m.	Faret
Melanger	v.	Mècié
Mélèze	n f.	Larze
Ménage	n m.	Maïnâdze
Mensonge	n f.	Mintèri
Menton	n m.	Minton
Merci	n m.	Gramaci
Mère	n f.	Mire
Mésange	n m.	Kéké
Mesure agraire	n f.	Kartâne
Mesurer	v.	Mezoré
Metre une pièce	v.	Taconé
Mettre bas (brebis)	v.	Anièlé

Mettre bas (caprins)	v.	Tserié
Mettre bas (chattes)	v.	Canioté
Mettre de mauvaise humeur	v.	Engreindzé
Mettre en sacs	v.	Entsasé
Mettre le foin en grange	v.	Engrandzé
Meule	n f.	Molete
Meunier	n m.	Mouenaï
Miauler (chats)	v.	Miayé
Midi	n m.	Miedo
Miel	n m.	Maï
Milieu	n m.	Métin
Mille	n m.	Mele
Mince	adj.	Prein
Minuit	n m.	Mieni
Minute	n f.	Menute
Miroir	n m.	Mérieu
Mitaine	n f.	Metâne
Mode de cuisson	n m.	Retefeye
Moelle	n m.	Miolâ
Moins	adv.	Min
Mois	n m.	Maïe
Moisi	adj.	Mouefi
Moitié	n f.	Mètia
Moment	n m.	Mouemin

Moment	n f.	Vouerbe
Montrer	v.	Mötré
Moqueur	n m.	Motièran
Morceau	n m.	Bocon
Motte de terre	n f.	Blete
Mou	adj.	Blet
Mouche	n f.	Motze
Mouche à viande	n f.	Bordonaïre
Moudre	v.	Meudre
Mouillé	adj.	Blèque
Moule à fromage	n f.	Faïsale
Moule à fromage	n f.	Fètchure
Mourir	v.	Moueri
Moustache	n f.	Bacante
Moustique	n m.	Moka
Mouton	n m.	Meuton
Mulet	n m.	Mouelet
Mûre	adj.	Mû
Murgère	n f.	Mouerdzere
Muselière	n m.	Cabas
Muselière	n m.	Kaba
Musique fatigante	n f.	Vioule
Myrtille	n f.	Loutreye
Nager	v.	Nadzé

Naître	v.	Nitre
Narine	n f.	Narein
Narrer	v.	Conté
Négliger	v.	Négledza
Neige	n f.	Naï
Neigeoter	v.	Nèvouetzé
Neiger	v.	Tevouené
Nerf	n m.	Nè
Nettoyer	v.	Nèteyé
Nettoyer	v.	Poutzé
Nettoyer une parcelle	v.	Décombré
Neuf	adj.	Neue
Neveu	n m.	Névoeu
Nez	n m.	Nâ
Niche du fourneau	n f.	Bornete
Nièce	n f.	Niece
Niveler	v.	Aplané
Nœud	n m.	Nieu
Noisette	n f.	Alogne
Noix	n f.	Nuay
Nombril	n m.	Mambouerè
Nombril du porc	n m.	Borion
Non	n m.	Na
Notre	adj.	Noutre

Nouer	v.	Noyé
Nourrir	v.	Neri
Novembre	n m.	Novimbre
Noyer	n m.	Noyè
Nuage	n f.	Gniole
Nuit	n f.	Ni
Obéir	v.	A coueman
Obéir	v.	Fire coueman
Obliger	v.	Obledzé
Occuper	v.	Otchupo
Octobre	n m.	Otobre
Œuf	n m.	Kokon
Oiseau	n m.	Pouedzein
Oiseau	n m.	Rèzèlaï
Ombellifère	n f.	Epeule
Oncle	n m.	Oncie
Oreille	n f.	Oreye
Orge	n m.	Ordze
Orgueil	n m.	Orgouaï
Orgueilleux	adj.	Eparé
Orner	v.	Fegnolé
Orner	v.	Paré
Orteil	n m.	Artaï
Ortie	n f.	Ortia

Orvet	n m.	Navè
Osier	n m.	Avan
Oter les feuilles	v.	Défoyé
Ou	adv.	Yô
Ou bien	adv.	U bein
Oublier	v.	Ublé
Oui	n m.	Vouin
Outil pour battre la faux	n m.	Entzaple
Outil pour battre la faux	n m.	Li zintzaple
Outils agricoles	n m p.	Li zépion
Outre	loc.	Eutre
Ouvert	v.	Uvè
Ouverture pour les chats	n f.	Tsataïre
Ouvrier	n m.	Ovraye
Ouvrir	v.	Uvri
Pain	n m.	Pan
Pain sucré	n m.	Krèsin
Paire	n f.	Pai
Pâle	adj.	Blâve
Paletot	n m.	Palèto
Panier	n m.	Panaï
Pansement	n m.	Bletze
Papa	n m.	Pape
Papillon	n m.	Penevoue

Paquet	n m.	Patiè
Paquet de foin	n m.	Fi
Parc (mouton)	n f.	Délise
Pareil	adj.	Paraï
Parent	n m.	Parin
Parler	v.	Blagué
Parler	v.	Prèdze
Partage	n m.	Partadze
Parter	v.	Discoueri
Partie du râteau qui porte les dents	n m.	Râtchuire
Partie d'un char	n f.	Binde
Passage	n m.	Pasadze
Passerelle	n m.	Pon
Passoire	n m.	Koyeu
Patience	n f.	Pacince
Patienter	v.	Pacinté
Pationné	adj.	Pasono
Patois	n m.	Patouè
Pauvre	n m.	Poure
Payer	v.	Payet
Pays	n m.	Payi
Peau	n f.	Pé
Peigne	n m.	Pegne
Peiner	v.	Péné

Pêle mêle	loc.	Rebedou a
Pelle	n f.	Pâle
Pelure	n f.	Pare
Penser	v.	Mouezé
Pente forte	n m.	Revason
Pépin	n m.	Pepion
Perche	n m.	Palantze
Perche	n m.	Pertze
Perçoir	n m.	Fouerè
Perçoir pour le cuir	n m.	Aléne
Perdre	v.	Pèdre
Perdrix des neiges	n f.	Arbein
Période d'interdiction	n m.	Ban
Permettre	v.	Bayé coueman
Petit	adj.	Krouè
Petit arbre	n m.	Boson
Petit bois	n m.	Botza
Petit bout	n m.	Trô
Petit char	n m.	Tsarèton
Petit corps étranger	n f.	Bourtio
Petit lièvre	n m.	Lévra
Petit morceau	n m.	Boconet
Petit râteau	n m.	Râtèlet
Petit veau	n m.	Vélon

Petite araignée	n f.	Aragnon
Petite barbe	n f.	Barbette
Petite bouteille	n m.	Fiolon
Petite branche	n f.	Brote
Petite bûchette	n f.	Bouetzion
Petite chambre	n f.	Tsambron
Petite chaudière	n m.	Tseudron
Petite fenêtre	n f.	Bornette
Petite fenêtre	n f.	Bouegate
Petite goutte	n m.	Gotion
Petite luge	n f.	Yuadzete
Pétrir	v.	Bouegné
Peuplier	n m.	Poueble
Peur	n f.	Pouaïre
Picorer	v.	Pecoté
Pièce de tissu	n f.	Râce
Pièce de tissu	n m.	Tacon
Pied	n m.	Arpion
Pied de chaussette retricoter	n m.	Pia
Pied de chaussette retricoter	n f.	Rèpiaire
Piège	n f.	Matze
Piétiner	v.	Dzebé
Piétiner	v.	Tsarpité
Pilon	n m.	Piton

Pin	n f.	Daïe
Pince	n f.	Blocete
Pinson	n m.	Peindzin
Pioche	n m.	Petsâ
Piquer	v.	Peké
Piqueter	v.	Petièté
Placenta	n f.	Mondace
Plaindre	v.	Pedé
Plaire	v.	Plire
Plaisir	n m.	Playsi
Planche	n f.	Lan
Plancher	n m.	Solan
Plancher (écurie)	n f.	Solâne
Plaque de lard	n f.	Meyâne
Plat (vaisselle)	n m.	Platé
Pleurer	v.	Bélé
Pleurer	v.	Corné
Pleuviner	v.	Rezenié
Pleuvoir	v.	Plovaïe
Pleuvoir	v.	Royé
Pleuvoir fort	v.	Dradzé
Pli	n m.	Plaï
Plier	v.	Pleye
Plot en bois	n m.	Tsaplabou

Pluie	n f.	Plodze
Plumer	v.	Plemé
Plus	loc.	Dèple
Poche	n f.	Fate
Poêle	n f.	Pile
Poids	n m.	Pai
Poignée	n f.	Pouegna
Poïlu	n m.	Pèleu
Poindre le jour	loc.	Arbayé
Pointe	n m.	Bèkè
Poire	n m.	Blètzon
Poireau	n m.	Poret
Poison	n m.	Pèson
Poisson	n m.	Pouayson
Poitrail	n m.	Petre
Poivre	n m.	Païvre
Poivrer	v.	Païvré
Pomme de terre	n f.	Trifle
Pommier	n m.	Pomaï
Porc	n f.	Cayon
Porcelet	n m.	Cayoni
Porter sur les épaules	loc.	A caricon
Pot à lait	n m.	Doyon
Pou	n m.	Pieu

Pouce	n m.	Peudze
Poudre	n f.	Peudre
Poulain	n m.	Pouedein
Poule	n f.	Dzeneye
Poule pondeuse	n f.	Covase
Pousser	v.	Breuté
Pousser le feu	v.	Beudeyé
Poussière de foin	n m.	Chiezein
Poussif	adj.	Beutze
Poussine	n f.	Pouedzene
Pouvoir	v.	Povaïe
Pré	n m.	Pro
Précoce	adj.	Partincive
Premier	n m.	Prèmië
Premier lait	n m.	Bè
Prendre	v.	Prindre
Préparer la tétine pour la traite	v.	Apricé
Préparer les portions (bétail)	v.	Apareyé
Presse spéciale	n m.	Ban fou
Presser	loc.	Boueleke
Prêter	v.	Prétâ
Prier	v.	Preyé
Prière	n f.	Preyere
Printemps	n m.	Fourtein

Prison	n f.	Prayzon
Profond	adj.	Provon
Prouver	v.	Prové
Prune	n f.	Bèlose
Prune	n f.	Pron ne
Puce	n f.	Pudze
Puiser	v.	Pouyazé
Purger	v.	Poueredzé
Purin	n f.	Tchive
Quartier	n m.	kartaïe
Querelle	n f.	Dépiete
Queue	n f.	Kavoua
Qui	adv.	Ko
Qui a de l'allure	loc.	Aluro
Quille	n f.	Keye
Quinze	adj.	Tienze
Quoi	adv.	Kè
Raccommoder	v.	Remindé
Racine	n f.	Racene
Raie de marcottage	n m.	Boiton
Raifort	n m.	Raifo
Raisin	n m.	Rèzein
Raison	n f.	Raïzon
Rajeunir	v.	Rebiolé

Râler	v.	Gargoté
Râler	v.	Rangoté
Râler	v.	Roné
Rame	n f.	Ranme
Ramoner	v.	Ramoné
Ramoneur	n m.	Ramoneu
Ranger	v.	Remizé
Rare	adj.	Rä
Rasoir	n m.	Râseu
Rasoir	n m.	Râzeu
Rassembler	v.	Rasimblé
Rat	n m.	Ra
Râteau	n m.	Râté
Râteler	v.	Râtèlé
Ration	n f.	Rason
Ravager	v.	Ravadzé
Ravaler ( façade)	v.	Rabotzé
Raviner	v.	Ravené
Raviner	n m.	Revené
Recevoir	v.	Rèsaivre
Recevoir dans les mains	v.	Empomé
Réchauffer	v.	Retseudé
Rêche	adj.	Ritze
Récipient pour l'étable	n f.	Bouegne

Reçoivent	v.	Ressaïvon
Récolter le foin	v.	Etuzé
Reconnaître	v.	Reconietre
Recteur	n m.	Rèteu
Récurer	v.	Rècouera
Réduit	n f.	Remise
Refaire	v.	Rèfire
Regarder	v.	Râdé
Regarder curieusement	v.	Boquâ
Reine	n f.	Réne
Relever la terre	v.	Repalé
Remède	n m.	Rèmaïde
Remettre	v.	Rèmètre
Remplir	v.	Rimpli
Remué-inquiet	adj.	Reboueyé
Remuer	v.	Forié
Renard	n m.	Rénâ
Rendre	v.	Rindre
Rendre meilleur	v.	Aboné
Renfrogner	v.	Retzegné
Rengaine	n f.	Regnoule
Renoncer	v.	Basté
Renverser	adj.	Rinvarso
Réparer	v.	Aloyé

Répéter	v.	Reteulé
Répondre	v.	Rèpondre
Répondre mal	v.	Revatzé
Repos	n m.	Rèpou
Reposoir	n m.	Rèposieu
Reposoir	n m.	Repozeu
Reprendre	v.	Rèprendre
Reprendre meilleure mine	v.	Repeyé
Reproche	n m.	Rèprodze
Ressauter	v.	Rekampé
Ressort	n m.	Rèso
Retard	n m.	Rètâ
Retenir	v.	Rètèni
Retirer	v.	Rètreyé
Réussite	n f.	Rusaï
Réveiller	v.	Désoné
Revenir	v.	Rèvèni
Revers	n m.	Rèvè
Revêtir	v.	Revèti
Revoir	v.	Rèvère
Rhododendron	n m.	Roselein
Rhumatisan	n m.	Rematesan
Rhumatisme	n m.	Rematise
Richard	n m.	Retsâ

Richesse	n m.	Retzesse
Rideau	n m.	Redio
Rien que cela	loc.	Rinkè sin
Rigole d'écurie	n f.	Ariâne
Rigolo	adj.	Rezible
Rire	v.	Cafolé
Risque	n m.	Reske
Riz	n m.	Ri
Roi	n m.	Raï
Roitelet	n m.	Ritèra
Roitelet	n m.	Ritèra
Ronce	n f.	Rionce
Ronchon	n m.	Ronâ
Rond	n m.	Rion
Ronfler	v.	Roncaté
Rôti	n m.	Reti
Roue	n f.	Reuve
Rouet	n m.	Bregue
Rouge	adj.	Rodze
Rouleau de foin	n m.	Andin
Rouspèter	v.	Roné
Rûcher	n m.	Aveyèret
Rugueux	adj.	Ronieu
Ruisseau	n m.	Baie

Ruisseau	n f.	Raïe
Ruminer	v.	Rondzé
Rusé	n m.	Ruzo
Sage femme	n f.	Mire sadze
Saindoux	n m.	Rèmet
Sale	v.	Emplâtré
Sale	adj.	Mâtséré
S'apercevoir	v.	Sindébeté
Sapin	n m.	Sapein
Sarcler	v.	Rabloné
Sarcloir	n m.	Rablet
Sauter	v.	Seuté
Sauter de joie	v.	Repeté
Savoir	v.	Savaïe
Scie	n m.	Rice
Scie à bois	n f.	Bambäne
Scier	v.	Ricé
Scieur	n m.	Riseu
Sciure	n m.	Rison
Se battre	v.	Barâ
Se battre en jouant	v.	Barosé
Se méfier	v.	Sé mofié
Se nourrir	v.	Sè neri
Se nourrir	v.	Sè nori

Se plaire	v.	Sè plire
Se rappeler	v.	Sè rapèlé
Secouer	v.	Sacoure
Secourir	v.	Sécoueri
Selon son désir	loc.	A façon
Semelle de luge	n m.	Yuadzon
Semer	v.	Vâgné
S'entêter	v.	Sintèté
Sentier	n m.	Yon
Sentir	v.	Asoné
Sentir	v.	Sinti
Séparer	v.	Débessé
Serpent	n f.	Sarpin
Serrer	v.	Saré
Serrure	n f.	Saraïe
Serrure en bois	n m.	Sopon
Sevrer	v.	Désapé
Siffler	v.	Seblé
Signer	v.	Senié
Singe	n m.	Seindze
S'inquérir	v.	Sinkèri
Soigner le bétail	v.	Gouverné
Sommet	adj.	Sondzon
Son	n m.	Remolon

Sorte de Hache	n m.	Betzevese
Sorte de luge	n f.	Brayisâne
Sorte de pomme	n f.	Ravayre
Sortir de terre	v.	Détaré
Soucieux	n m.	Bileu
Souffler	v.	Soflé
Souffrir	v.	Sefri
Souiller	adj.	Bardoflo
Soulever une charge	v.	Abadé
Soupeser	v.	Apesé
Souriceau	n m.	Raton
Souris	n f.	Rate
Soutenir	v.	Sotèni
Sucre	n f.	Socre
Sucre	v.	Socré
Sucrierie	n f.	Bombonèri
Suffisamment	adv.	Bastance à
Supplier	v.	Seplayé
Sursauter	v.	Recampé
Suspendre	v.	Pendolé
Suspendre	v.	Pindolé
Table de boucher	n m.	Trabetzè
Table de nuit	n f.	Table dè ni
Taillarder	v.	Tsapoté v.

Talocher (façade)	v.	Ribé
Talus	n m.	Revi
Tanner	v.	Tané
Taon	n m.	Tavan
Tapis	n f.	Boueregue
Tarie	adj.	Agote
Tassé	v.	Damé
Taupe	n m.	Darbon
Taureau	n m.	Bouetze
Temps lourd	adj.	Retefo
Tenir	v.	Téni
Terminer	v.	Fouereni
Terrain de peut de valeur	n m.	Rupe
Têter	v.	Sapé
Tirer	v.	Treyé
Tirer	v.	Treyé
Tirer du bois	v.	Ripé
Tisson	n m.	Brindon
Tissu	n f.	Mataïre
Tituber	v.	Trambetzé
Tocsin	n m.	Bèto
Toilette	n m.	Catiäire
Toit	n m.	Taï
Tomber	v.	Cambardé

Tomber	v.	Tsère
Tonneau	n m.	Boset
Tonneau	n m.	Tené
Tonner	v.	Temoné
Tonner	v.	Teniaré
Tordre	v.	Yorté
torrent	n m.	Torin
Toucher	v.	Totze
Tourner	v.	Vreyé
Tourner(le lait)	v.	Brètzé
Tournesol	n m.	Revire
Tournoyer	v.	Veroté
Tousser	v.	Tesé
Trainard	n m.	Tregaye
Traînesser	v.	Tregayé
Traîner	v.	Tréné
Traire (bétail)	v.	Arié
Transporter avec une charrette	v.	Tsarèté
Travailler	v.	Bezogné
Travailler avec une fourche	v.	Fortzeyé
Travailler doucement	v.	Tracolé
Travailler le bois	v.	Sapéné
Travailler le foin	v.	Entsotoné
Travailler le foin	v.	Rètrindre

Travailler l'osier	v.	Rampané
Trembler	v.	Creblé
Tremper	v.	Boné
Tremper	v.	Bouonâ
Tricoter	v.	Trecoté
Tricoter des bas	v.	tseusoné
Trognon	n m.	Roudzon
Tromper	v.	Frodé
Trou de la serrure	n m.	Bouegan dè la saraïe
Trouble	adj.	Tròble
Troubler	v.	Troblé
Trouver	v.	Trové
Tussilage	n m.	Taconet
Un peu de foin	n m.	Brosson
Uriner	v.	Pesé
User	adj.	Uze
Vache non portante	n f.	Vèzive
Vache stérile	n f.	Bovaïre
Vaisselle	n f.	Lizizes
Vanter	v.	Gabé
Vaurien	n m.	Refian
Veau	n m.	Vé
Vêlage	n m.	Vèlâdze
Vendange	n f.	Vènindze

Venir	v.	Vèni
Vent du nord	n f.	Bize
Ventre	n m.	Vintre
Ver	n m.	Vouarmi
Ver de terre	n m.	Varmi
Verrat	n m.	Vèra
Verrou	n m.	Varo
Verrouiller	v.	Varôyé
Verrue	n f.	Varouye
Verser	v.	Voudié
Vert	adj.	Vè
Vêtement	n m.	Ayon
Vêtement	n f.	Braye
Vêtir	v.	Vèti
Viande	n f.	Tsè
Vicaire	n m.	Vetiere
Vicaire	n m.	Vetiere
Vide	adj.	Couero
Vider	v.	Coueré
Vigne	n f.	Vegne
Vilain	adj.	Bre
Vilaine	adj.	Brete
Village	n m.	Velâdze
Visage	n m.	Vežâdze

Voir	v.	Vère
Voisin	n m.	Vezein
Voix	n f.	Vouai
Volée de coups de bâton	n f.	Batonaie
Voler	v.	Garoté
Voler	v.	Rapené
Voler	v.	Robé
Volet	n m.	Porton
Voleter	v.	Volaté
Vomir	v.	Boté
Vouloir	v.	Volai
Voyage de foin	n f.	Tsarée
Vrai	adj.	Vèré

*La senâne*

Delon	nm.
Demâ	n m.
Demécre	n m.
Dedjeu	nm.
Devindre	n m.
Desende	n m.
Demindze	n m.

*Le tin*

Menute	n f.
Eure	n f.
Dzô	n m.
Senâne	n f.
Maï	n m.
An	n m.
Siécle	n m.
Matenaye	n f.
Apridené	n m.
Ni	n f.
Mouemin	n m.
Veya	n f.

*La semaine*

Lundi
Mardi
Mercredi
Jeudi
Vendredi
Samedi
Dimanche

*Le temps*

Minute
Heure
Jour
Semaine
Mois
Année
Siécle
Matinée
Après midi
Nuit
Moment
Soirée

*Li maye*

Janviè	n m.
Fevraï	n m.
Mâ	n m.
Avri	n m.
Mé	n m.
Juein	n m.
Jeyè	n m.
Ou	n m.
Satimbre	n m.
Otobre	n m.
Novimbre	n m.
Décinbre	n m.

*Li poezein*

Aye	n m.
Mouôtzè	n m.
Corbi	n m.
Cotchu	n m.
Dzi	n m.
Lendole	n f.
Kéké	n m.
Ritèra	n m.
Brinlacavoua	n f.

*Les mois*

Janvier
Février
Mars
Avril
Mai
Juin
Juillet
Août
Septembre
Octobre
Novembre
Décembre

*Les oiseaux*

Aigle
Epervier
Corbeau
Coucou
Geai
Hirondelle
Pinson
Roitelet
Bergeronnette

*Li Bitches*

Tzevo	n m.
Cavale	n f.
Pouedein	n m.
Vatze	n f.
Bouetze	n m.
Vé	n m.
Vélon	n m.
Véra	n m.
Trouye	n f.
Cayoni	n m.
Cacani	n m.
Bouô	n m.
Tsevre	n f.
Tsèvri	n m.
Eterle	n m.
Tsein	n m.
Tseine	n fm
Tsa	n m.
Tsate	n f.
Tsaton	n m.
Ane	n m.
Sonme	n f.

*Les animaux*

Cheval
Jument
Poney
Vache
Taureau
Veau
Petit veau
Verrat
Laie
Porcelet
Dernier né d'une portée
Bouc
Chèvre
Cabri
Jeune chèvre
Chien
Chienne
Chat
Chatte
Chaton
Ane
Anesse

*Li denrés*

Pan	n m.
Fremadze	n m.
Trifles	n m p.
Lacé	n m.
Vein	n m.
Garzin	n m.
Sèri	n m.
Parbouelaïte	n f.
Reti	n m.
Boure	n m.
Bacon	n m.
Seusese	n f.
Rèmè	n m.
Fondjua	n f.
Dè la crape	nf.
Pèri	n m.
Pronnes	n f.
Tzou	n m.
Patenailes	n f.
Porè	n m.
Zenion	n m.
Zsatagne	n f.

*Les aliments*

Pain
Fromage
Pommes de terre
Lait
Vin
Eau de vie
Sérac
Pommes de terre en robe
Rôti
Beurre
Lard
Saucisse
Saindoux
Fondue
Résidu du beurre cuit
Poire
Prune
Choux
Carottes
Poireaux
Oignons
Châtaignes

*Li tzifres*

On  
Dou  
Trei  
Quatre  
Sein  
Sâ  
Voue  
Neu  
Diê  
Onze  
Doze  
Trèze  
Quatorze  
Tieinze  
Sèze  
Dizesa  
Dizevoue  
Dizeneu  
Vin  
Vintion  
Vintèdou  
Vintètrei

*Les chiffres*

Un  
Deux  
Trois  
Quatre  
Cinq  
Six  
Huit  
Neuf  
dix  
Onze  
Douze  
Treize  
Quatorze  
Quinze  
Seize  
Dix sept  
Dix huit  
Dix neuf  
Vingt  
Vingt et un  
Vingt deux  
Vingt trois

Vintèquatre  
Vintèsein  
Vintèsa  
Vintèse  
Vintèvoue  
Vintèneu  
Treinte  
Quarinte  
Seinquante  
Sesante  
Satente  
Vouetante  
Nenente  
Sin  
Mele

Vingt quatre  
Vingt cinq  
Vingt six  
Vingt sept  
Vingt huit  
Vingt neuf  
Trente  
Quarante  
Cinquante  
Soixante  
Septante  
Huitante  
Nonante  
Cent  
Mille

## *Quelques dictons et expressions*

---

Piè sö con a daïle  
*Plus sourd qu'un pin*

Piè souaïdze con a rate  
*Plus lisse qu'une souris*

Piè pouayreu con a rate  
*Plus peureux qu'une souris*

Piè ruzo con rénâ  
*Plus rusé qu'un renard*

Piè léne qu'on a vardzase  
*Plus leste qu'un écureuil*

Piè gra con tasson  
*Plus gras qu'un blaireau*

Teniere in mâ tené a prèpara  
*Tonnerre en mars, tonneau à préparer*

Conte su tè pa su li z'âtres  
*Comptes sur toi pas sur les autres*

Mâ pâsè pa sin motra li din  
*Mars ne passe pas sans montrer les dents*

L'ardzin la pa dodeu  
*L'argent n'a pas d'odeur*

Le pla lè éretein du draï  
*Le plat est héritier du droit*

Piè plin con vé  
*Plus plein qu'un veau*

Piè vê con poret  
*Plus vert qu'un poireau*

Pie nè con cayon  
*Plus noir (sale) qu'un porc*

Piè fo kè Juda  
*Plus faux que Juda*

Piè migre con tza  
*Plus maigre qu'un chat*

Piè migre con râté  
*Plus maigre qu'un râteau*

In avri fo pa vouoté on fi  
*En avril faut pas enlever un fil*

Piè nè ke le tchu don a brontze  
*Plus noir que le cul d'une marmite*

Lè fi pa la tzanson  
*L'air ne fait pas la chanson*

Li mu len dè zôreye  
*Les murs ont des oreilles*

Fo pa mètre la tsarouile dèvan li beu  
*Faut pas mettre la charrue avant les boeufs*

Ecortsèrè on pieu po avaï la pé  
*Il écorcherait un pou pour avoir la peau*

Te peu pâ bayè sin que ta pâ  
*Tu ne peux pas donner ce que tu n'as pas*

Sin ke la tite uble li tzembe support on  
*Ce que la tête oublie les jambes supportent*

Libio ayon fon li bio mouseu  
*Les beaux habits font les beaux messieurs*

Te peu tè mariâ a Vète plâneta tote la via pô tè rèpinti  
*Tu peux te marier rapidement tu as toute la vie pour te repentir*

Yèpa dè crouè zouti y è kè dè crouè zovrai  
*Il n'y a pas de mauvais outils, il n'y a que de mauvais ouvriers*

Dè pan sè lè du padè pan lè co piet du  
*Du pain sec c'est dur, pas de pain c'est encore plus dur*

Fo pa parti dè la plotze pô alâ u dételâ  
*Faut pas partir de la pluie pour aller sous les gouttières*

Yè ke li mon ke sè rincontont pâ  
*Il n'y a que les montagnes qui ne se rencontrent pas*

Li bon contie fon li bon zami  
*Les bons comptes font les bons amis*

Lè u travo kon kogne li bon z'ovraië  
*C'est au travail que l'on reconnaît les bons ouvriers*

Apri la plodze vein le bio tin  
*Après la pluie vient le beau temps*

Li zépia tsardza lan pa le nâ in lè  
*Les épis chargés n'ont pas le nez en l'air*

Fo pa vindre la pé du leû dèvan ke lè tio  
*Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué*

Lè mieu dè tra medze ke dè tra prédzè  
*Il vaut mieux trop manger que de trop parler*

Tsakon po sè Dieu po tchui  
*Chacun pour soit Dieu pour tous*

## Chanson

---

Marien nô ma dzinta Rose  
*Marions-nous charmante Rose*

Marien nô ma dzinta Rose  
*Marions-nous charmante Rose*

Marien nô lè le mouemin dzinta Rose  
*Marions-nous car il est temps belle Rose*

Marien nô lè le mouemin dzinta Rose du fouertin  
*Marions-nous car il est temps belle Rose du printemps*

## LES METIERS ET COUTUMES OUBLIES

J'aimerais vous donner un petit aperçu des métiers qui avaient court au temps du patois et qui ont maintenant disparus, faisant place à la modernité. Ces beaux métiers que nos ancêtres exerçaient avec beaucoup de dextérité et d'amour étaient vitaux. Dans chaque village il y avait des personnes plus habiles que d'autres pour certaines tâches plus ou moins délicates. On troquait aussi le savoir faire d'une personne à une autre. Les petits métiers indispensables à la vie de la communauté villageoise se transmettaient de générations en générations.

« *Din le tin lire coueteme dè fire li travo a maison. Vise vô prédze di dzen ke fasan le tô di mayson pô édie din li mainadze. Léran on mouè pie desono ké li zatre di dzin lavan a se bein apraie avoui li enfian couemin fire dè tzouze pie delecate.* »

« Dans le temps il c'était une coutume d'exécuter de petits travaux chez soi. Je vais vous parler des gens qui allaient dans les maisons pour aider dans les ménages. Ils étaient un peu plus débrouillards que les autres gens ; ils avaient beaucoup appris avec les anciens comment réussir les travaux les plus délicats. »

## *Les travaux de notre temps*

---

*Deuton fasé alâ ramasa dè sotai dezo li tieudre, din li sèvèli. Dézo le ponton dè la grandze y in èrè toti on monton pouo sotèdre li bitche ke léran a lein*

L'automne il fallait aller ramasser de la litière sous les noisetiers, dans les lignées de coudriers. Sous la galerie de la grange il y en avait toujours pour éparpiller sous les bêtes qui étaient à l'étable.

*To le tsotin li pâte fasan dè séri avoui dè l azi, l'ère bramin bon can lère to frè avoui dé trifle par bouelaïte mi leuton lère pië du kè dè fè nérin canmimoue contin dè le medzè mi fasé pa sè crapâ li Din dèsu.*

Tout l'été les fromagers faisaient du sérac avec de lâzi, c'était très bon quand il était frais avec des pommes de terre en robe des champs. L'automne il était plus dur que du fer, mais on était quand même content de le manger, mais il ne fallait pas se casser les dents dessus.

## *Les corvées de l'alpage*

---

*Din le tin on mouè dèvan kè d alpâ fassé fire traie manoure pô alpâ on a vatze lizovraie.*

Dans le temps, un peu avant l'alpage, les alpins devaient faire trois corvées pour alper une bête.

*Li maneures su li pro dè lalpadze. Tchui li fourtin u maie dè mé, la comesson dè la montagne publeyeve li dzo di maneures.*

*Treye maneure pô on na vatze po on tsautin. Pô areindze li dzin, lère tolon le desende le dzo di maneures. Li zalpin arevâvon su la montagne à sei zeures*

*du matin. Li prèmié arevo alenâvon on fouâ. Pô sè sètsè sè retseudâ è baire on câfé avoui dè garzin. A sa teure li travo inreyeve. On ouome dè la comeson bayeve li odres. Li zome avoui dè peke dè pâle. Érizevan li petiou bosson, pô nèteye li pro.*

*Avoui on a rice è on a piolete, preparavon dè bou pô la tsavane ; avoui on petiou tsarèton menâvon sé bou, dézo labo pô le pâte è le sodzi. Li zome fasan a sebein dè petiou yon pô li bitche.*

*Li fomale avoui dè râté, neteyevan le cheni kè trénave pè su li pro a broté.*

*Léran tôti on a vintène dè leu è on ome pô li couemanda. U fon di zorne fazan on monstre fouâ. Pô tô bouerelâ li petiou bou è le cheni.*

*A miedzò lère leure dè medze on a mouerce. Pan bacon et fremâdze tria du sa dè tsacon.*

*A on eure lère la rèprayse du travo tin ka sei eure du ni. Li zôvrai partivan bâ pô maysan toti a pia. Dèvan kè dè sepé fasé on couo âriâ li vatse, senie li zarmade, trè mouâ li délise di meuton. Apri sin, sepé è lè bien lagna, ke no dremivan min dè tron.*

Les ouvriers arrivaient sur la montagne à six heures du matin. Les premiers arrivés allumaient un feu pour se sécher et se réchauffer un peu avant de commencer la journée.

A sept heures le travail commençait. Un homme de la commission donnait les ordres, un autre venait avec les femmes. Les hommes faisaient des chemins et arrachaient les petits buissons avec un pic. Ils préparaient du bois pour la cabane et avec une charrette ils amenaient ce bois sous un abri pour le fromager.

Les femmes avec les râteaux débarrassaient tous les détritrus qui se

trouvaient sur les prés à brouter. Elles étaient toujours une vingtaine et un homme pour les diriger. A la fin du travail elles faisaient un grand feu pour tout brûler ces détritrus.

A midi c'était l'heure de manger : pain, fromage et lard au menu.

A 13h, reprise du travail jusqu'à six heures du soir. Après une longue journée de dur labeur, les ouvriers descendaient dans leurs villages à pied. Avant le souper ils devaient encore traire les vaches et soigner le jeune bétail, puis remuer les barrières des moutons. Après tout cela ils dormaient comme des troncs, fatigués comme des pauvres diables.

### *A la maison*

---

*Apri on a via dè travo è dè lagne, li z anfians bayon on couo dè sarvice petiou u gro din la maizon. Le pire rice on mouè dè bou, vouarde li dzeney kè le motzè l, âmèré bein apeye. La mire lè otchupaye a la couesene, couaire li trifles, lavâ li zize, édié li mayno pô sè lavâ, è râdâ kan fan li dèvouè. Tseusonâ pouo tota la fameye, rèfire li talon li bè di pia è li ayon tso pô devè in lane dè meuton.*

Après une vie de travail et de fatigue, les anciens donnaient encore de petits ou gros services dans la maison. Le père scie un peu de bois, il ga/rde aussi les poules que l'épervier convoite. La mère est occupée à la cuisine à cuire les pommes de terre, laver la vaisselle, aider les enfants pour se laver et surveiller leurs devoirs. Elle tricote des bas pour toute la famille, refait les talons, le bout des pieds de dizaine de bas et confectionne des vêtements chauds en laine de moutons pour l'hiver.

### *Le régent (l'instituteur)*

---

Le régent avait la lourde tâche d'instruire les enfants qui lui étaient confiés. Il enseignait dans des locaux vétustes et sans confort l'enfantine, la primaire et la petite secondaire pour les plus doués, tout cela dans la même classe. Une demi-journée par semaine une régente venait apprendre aux filles les travaux manuels : le tricot et la couture. Une autre demi-journée c'était le vicaire de la paroisse qui apportait la bonne parole, l'instruction religieuse, la bible et le catéchisme.

Les enfants de sept à quatorze ans étaient astreints à l'école obligatoire de novembre à avril.

Les cours se donnaient uniquement en français avec par-ci par-là un mot de patois échappé qui était rapidement corrigé par le régent. A cause ou grâce à tout cela le degré d'instruction était bon voir très bon ; merci les régents !

### *Le sonneur*

---

Le sonneur devait se rendre à la chapelle du village car il avait la responsabilité de sonner l'angélus. Les décès étaient aussi annoncés à la population : neuf coups pour les paroissiennes et douze coups pour les paroissiens décédés. Le jour de l'ensevelissement quand le cortège funèbre passait devant la chapelle, la cloche sonnait l'au revoir. Ces coutumes ont aussi disparues.

## Le boucher



*Machine à fabriquer les saucisses*

Chaque fin d'automne quand la température se faisait plus fraîche, le boucher se rendait dans les familles qui le demandaient pour procéder à l'abattage et au débitage des animaux que l'ont sacrifiait chaque année. C'est donc lui qui tuait les porcs, les chèvres et autres veaux.

Les porcs étaient d'abord étourdis avec un maillet en fer puis saignés. La maîtresse de maison recevait le sang dans une vieille poêle qu'elle glissait sous l'entaille faite par le boucher sous le cou de l'animal à un endroit bien précis. Elle remuait ce sang avec sa main libre puis le versait dans un seau ou les enfants continuaient de le remuer pour éviter la coagulation jusqu'à refroidissement. Ce sang servait à la confection de beignets de sang (les délicieux patèrons), et des saucisses de sang.

Après ce travail le porc était déposé dans un grand pétrain (la mie). On y ajoutait quelques poignées de poix (de la résine de jeune pin récoltée dans la forêt) principalement dans les jointures et les oreilles, et on versait sur l'animal une grande quantité d'eau très chaude. A l'aide de chaînes posées en travers, le porc était retourné plusieurs fois pour lui enlever ses crins

jusqu'à qu'il soit tout blanc. Les quelques crins récalcitrants étaient enlevés à la main à l'aide d'un outil spécial : le racloir. L'animal tout propre était ensuite déposé sur le trambetzet ou suspendu par les pieds de derrières à de gros crochets de fer fixés pour cette occasion. Il était finalement rincé généreusement à l'eau claire. Le débitage pouvait commencer.

Le boucher coupait en premier la tête qu'il déposait dans une grande bassine d'eau froide. La colonne vertébrale était sciée sur toute sa longueur ; voilà le porc en deux parties. Chaque moitié était déposée sur une grande planche prévue pour la découpe. Le boucher coupait d'abord les jambons avec une jolie forme arrondie, ensuite les plaques de lard et les autres morceaux. Cette viande refroidissait jusqu'au lendemain sur des tablards. Lors du débitage, tous les petits morceaux ainsi que les reins, le foie et les poumons étaient réservés pour la chair à saucisses.

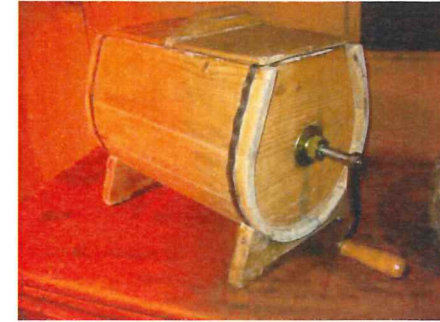
La fabrication des saucisses demandait beaucoup de temps. Il fallait d'abord cuire une grande quantité de choux blancs pour les fratzes (saucisses aux choux) auxquels on ajoutait aussi des poireaux, de l'oignon et la viande évidemment ; sans oublier les épices selon le goût de chacun. Tout cela était découpé et malaxé au moulin à viande. Les saucisses grasses avaient plus de viande et moins de légumes. Dans certaines familles on fabriquait encore des atriaux et des saucisses de sang. Tout le monde était mis à contribution, les enfants avaient beaucoup de plaisir à aider les adultes car on avait aussi besoin de petites mains pour attacher les saucisses. Je peux vous dire que chaque étape était très passionnante, malgré que cela prenait plusieurs jours.

La viande qui avait été mise à refroidir était quant à elle roulée morceau après morceau dans une préparation faite de sel de poivre et autres épices, selon les goûts, puis déposée dans un cuvier. Les pièces les plus grandes tel que les jambons étaient disposées au fond, et les morceaux les plus petits

étaient mis en dessus, le tout recouvert d'un drap blanc. Après une semaine environ, le sel avait fondu. Nous récoltions alors la saumure par le fond du cuvier et que l'on versait sur la viande, et cela chaque jour pendant une semaine environ. C'était l'étape du **salage**.

En cette journée de boucherie, le boucher était invité à notre table et nous avions droit à un succulent rôti, quel régal ! Mais la fabrication des saucisses n'était pas terminée. On devait encore les sécher dans un séchoir ou dans la cheminée, puis sortir les autres pièces du cuvier et les mettre aussi à sécher ou fumer. Nous n'avions pas de congélateur, les beaux morceaux de rôti étaient stérilisés pour être consommé tout au long de l'année. Tous ces derniers travaux étaient exécutés par les membres de la famille, le boucher étant d'ors et déjà reparti à l'ouvrage chez un autre paysan.

## *Le fromager (Le fruitier)*



*Les barates à beurre*





*Moule à beurre*



*L'éretzeu (égouttoir à vacherin)*



*Le freindzeu*



*Le tranche caille*



*Moules à fromage et à vacherin*



*Poids à lait*

Dans notre village il existait une bâtisse composée d'une chambre, d'une cuisine et de deux caves : c'était la laiterie. C'était là que le fromager habitait et faisait son travail.

Dans la chambre où le fromager dormait, on trouvait un lit, une table qui servait aussi de bureau, un banc, un fourneau de Bagnes et une baratte. Dans la cuisine se trouvait un foyer à feu ouvert pour recevoir la chaudière et un égouttoir à fromage. L'une des caves était bien fraîche pour réceptionner le lait, et l'autre, à voûte, stockait les meules de fromage après leur fabrication.

Le fromager prenait tous ses repas chez la personne pour qui il travaillait ce jour là. Matin et soir, notre fromager réceptionnait le lait que les paysans apportaient dans des boilles en fer ou dans des seaux en bois, il les pesait et notait leur poids sur un cahier (le cahier du lait). Le lait était ensuite réparti dans des émines de bois posées sur des étagères pour crémier jusqu'au lendemain.

Le fromager commençait par recueillir la crème sur le lait de la veille (essieuré) avec une poche plate en bois ; cette crème était apportée à l'étage et versée dans la baratte à beurre. Là, le fromager ajoutait un peu d'eau tiède à la crème et les consorts pouvaient commencer le battage de la crème à l'aide de deux manivelles fixées de chaque côté de la baratte. Après environ une demi heure, le fromager contrôlait la consistance du liquide, et quand le moment était venu il retirait le battu et, à petits coups appropriés, il rassemblait le beurre qu'il déposait dans un récipient d'eau froide. Il était temps alors pour le maître des lieux de s'occuper de la fabrication du fromage.

Le lait écrémé additionné de présure reposait dans la chaudière ou il était chauffé à la température voulue. Quand cette masse caillait, le fromager allait la travailler d'abord avec le tranche caille puis avec un grand fouet, avec des gestes réguliers et mesurés. Suivait la levée à l'aide d'une toile à fromage et d'une branche de bois souple. Il sortait cette masse dégoulinante et la déposait dans un cercle à fromage pour lui donner sa forme ronde. Il fallait ensuite presser ce fromage frais pour en extraire le petit lait, et tout cela avec des moyens rudimentaires et des gestes ancestraux difficiles à décrire mais qui laissent à ceux qui les ont connus une très grande nostalgie. Quand le fromager enlevait les pièces fraîches des cercles, juste avant de les mettre au bain, il découpait tout autour une lanière de fromage qui dépassait et la donnait à déguster aux enfants.

Le fromager pouvait ensuite façonner le beurre en mottes carrées toutes décorées de formes diverses (selon la demande), en plaques de 250 ou 500 grammes à l'aide de magnifiques moules en bois ornés de dessins et motifs fait à la main (par exemple des edelweiss).

Il fallait bien sûr ensuite laver les ustensiles, les rincer à grande eau fraîche afin que tout soit prêt pour le lendemain.

Le dernier travail de la matinée consistait en la distribution du petit lait (lait maigre qui reste dans la chaudière après la levée du fromage) que les gens venaient quérir pour nourrir les porcs. Et après avoir encore une fois retourné les fromages sur l'égouttoir notre fromager avait bien mérité le repas de midi qui l'attendait.

L'après midi était occupé par les fromages fabriqués les jours précédents qu'il fallait sortir du bain pour les laisser mûrir sur les tablards de la cave. Il fallait leur donner une date et un numéro, les nettoyer, les froter et les retourner chaque jour.

Avant la coulée du soir il restait encore de préparer le bois (apporté par les consorts) pour le lendemain et faire les comptes du lait pour la répartition. La personne qui avait apporté le plus de kilos de lait était bénéficiée le lendemain. C'était un travail qui demandait beaucoup de savoir faire et d'habileté.

Dans notre village se sont succédé des fromagers qui arrivaient de la vallée de Bagnes, de Vollèges, de Commeire et de Chamaille.

#### Expressions d'alors :

*Porter couler* : Porter le lait à la laiterie

*Avoir le lait* : Indiquait le jour ou le fromager travaillait pour vous

*Le fruitier* : Le fromager

## *Le vannier*



*Van à grains*



*Le panier à cornes*



*Le zerle, la bènite (la hotte)*

C'était au tout début du printemps que le vannier nous rendait visite. Il arrivait du village de Commeire avec un lourd et volumineux chargement : des ouvrages de sa fabrication.

Tout au long de l'année, les jours de mauvais temps mais surtout l'hiver, avec patience et dextérité il confectionnait les outils en bois indispensables à chaque paysan pour les travaux de tous les jours. Pour un peu d'argent, il nous apportait à domicile des corbeilles, des paniers, des paniers à cornes pour la récolte des pommes de terre et des paniers plus légers pour les commissions, de grandes hottes pour le transport de marchandises et de plus petites pour des charges plus légères.

Le travail de vannier était très délicat. Il devait d'abord courir les taillis pour chercher de longues tiges de coudrier, les plus droites possibles, les couper et les travailler avant qu'elles ne se dessèchent. Ce travail consistait à couper des bandes d'environ 2 cm de largeur sur la longueur totale de la tige (4 pièces environ par tige). Il fallait beaucoup d'habileté pour réussir à

les décoller avec un couteau spécial. Cette tâche se faisait sur le pourtour uniquement, la partie centrale de la tige était utilisée pour l'armature des futurs ouvrages. Avec des lanières plus épaisses, il montait d'abord l'armature. Il fallait ensuite faire un tressage de part et d'autre de l'ouvrage avec les tiges préparées et encore humides, en commençant toujours par les rosaces qui tiendront ensuite les anses du panier. Si les tiges séchaient durant l'opération, il fallait les tremper dans un peu d'eau pour qu'elles restent souples.

C'était un travail d'artiste que l'on remarquait surtout dans les finitions, par exemple sur le bord supérieur des hottes tressé avec du bois d'une autre couleur. C'était de l'artisanat à l'état pur que nous n'avons malheureusement pas su apprécier à sa juste valeur en ces temps difficiles au travers des jours creux de l'hiver. Quelques hommes du village, les plus manuels, s'essayaient à cette tâche c'était une technique très difficile à maîtriser et le résultat n'était qu'une maigre copie du travail de ce monsieur de Commeire. Les enfants sages avaient parfois droit à une petite hotte qui faisait leur bonheur.

## *Le matelassier*

---

Le matelassier venait chaque été offrir ses services dans le village. Il arrivait tôt le matin un jour de grand beau temps en apportant sur son dos une lourde machine qui lui servirait à carder le vieux crin.

Sur une grande toile étalée à même le sol, il ouvrait le vieux matelas de crin ; la toile était de suite récupérée par la maîtresse de maison qui allait la laver et la mettre immédiatement à sécher ; il fallait qu'elle sèche vite car elle servait de nouveau pour le montage du nouveau matelas.

Il faut ensuite passer tout ce vieux crin dans la machine à carder qui le rendait plus léger et plus volumineux. Quand la toile à matelas était sèche, le matelassier devait rebâtir le matelas en répartissant le crin récupéré. Il y rajoutait chaque fois du crin neuf qu'il apportait depuis son atelier. Il répartissait et fixait le crin d'une manière uniforme et recousait la toile à l'aide d'une grande aiguille qui traversait le matelas de part en part. Il pouvait ainsi en travailler deux ou trois dans la journée.

Le pauvre matelassier nous faisait un peu pitié devant sa machine à carder. Il était entouré d'un nuage de poussière nauséabonde. Je me souviens qu'à midi ma mère lui apportait un bol de soupe pour accompagner son pique nique. Pour un peu d'argent on renouvelait ainsi notre literie chaque année. Après avoir connu les paillasses, ces nouveaux couchages étaient les bienvenus.

## *Le magnin*

---

Le magnin passait dans les foyers deux fois l'an. Il arrivait à pied évidemment, et on entendait d'abord son cri : « Voilà le magnin ! Voilà le magnin ! ».

Les ménagères lui confiaient tous les ustensiles du ménage qui avaient besoin de réparations. Il remplaçait une poignée à une marmite, un manche à une casserole, même les pots en faïence fendus redevenaient utilisables. Le magnin rétamait aussi les cuillères, les fourchettes et autres louches, les écumoirs, et il aiguisait aussi les couteaux du ménage. Un grand fil de fer qui entourait ses épaules recevait tous les ustensiles à réparer, et avec tout cet attirail il rejoignait son petit atelier pour faire son travail. Puis sur le tantôt il rapportait toutes les choses rénovées et à qui il avait donné une seconde ou une troisième vie ! On l'entendait arriver au tintement des ustensiles qui s'entrechoquaient à chacun de ses pas. Pour un peu d'argent il redistribuait chaque objet à son propriétaire sans jamais se tromper. Le magnin d'alors arrivait de Martigny on le surnommait « l'homme aux miracles » car réparer les ustensiles usés de nos villages tenait du miracle.

## *Le cordonnier*

---



*Les divers outils du cordonnier*

Le cordonnier venait à domicile uniquement sur demande. Il demeurait dans les familles une à deux semaines selon le nombre de chaussures à confectionner. Il arrivait avec tout son attirail, y compris les peaux et les cuirs.

Avec de la peau de vache tannée il confectionnait des chaussures de travail. La peau de veau était réservée pour les chaussures de dames ou pour les chaussures du dimanche.

Tout d'abord il prenait les mesures (longueur et largeur du pied à chausser), puis il confectionnait les semelles, il y fixait l'empaigne et donnait la forme au cuir sans presse spéciale. Il fabriquait ensuite les oeillets (une dizaine par chaussure) et il coupait les lanières dans des chutes de peau. Pour les chaussures de travail il mettait au moins trois semelles. Les bottines du dimanche pour ces dames demandaient encore plus de soin.

Quand les chaussures étaient terminées le cordonnier faisait encore des sacs à dos ou des sacs d'école pour les familles les plus aisées, et d'autres articles en cuir selon les besoins. Tous ces objets indispensables étaient en général très bien réussis et très solides.

Notre cordonnier arrivait de Vollèges. Il avait beaucoup d'humour, il faisait son travail en chantant et nous disait d'un air malicieux : « Pour de bonnes chaussures il faut : pour la semelle des langues de femmes et pour l'empaigne des rancunes de curé. A bon entendeur ! ».

## *Le tanneur*

---

Le tanneur travaillait chez lui dans sa cour car il ne pouvait pas transporter le matériel qu'il devait utiliser. On lui apportait les peaux des animaux sacrifiés lors des boucheries de campagne. Les peaux étaient déposées par couches dans de grandes cuves rondes et assez profondes, elles étaient ensuite recouvertes de sciure et d'une grande bâche. Environ deux mois plus tard, ces peaux étaient sorties de leur bain pour être râpées. Un procédé spécial leur redonnait leur souplesse. C'est le tanneur qui fournissait les cordonniers de l'époque.

## *Les frippiers*

---

Nous avons aussi deux fois l'an la visite des frippiers. Ils récupéraient toute sorte de vieux tissus ou habits usagés sans les boutons, c'était important. Ils pesaient cette marchandise et on troquait alors son poids contre de la vaisselle, des tasses, des assiettes, des services ou encore des casseroles et autres marmites.

## *Les colporteurs*

---

Dans le temps nous avons aussi plusieurs fois par année la visite des colporteurs.

Je veux vous parler plus particulièrement d'une colporteuse qui arrivait de Martigny depuis la halte de La Duay. Elle montait à pied un chemin très raide pour arriver à notre village. Elle transportait deux grands sacs remplis de sous-vêtements de dame, de mouchoirs de poche, de linges de cuisine et de bas.

La colporteuse étalait tous ses articles sur la table de la cuisine, et la ménagère pouvait faire son choix. Si par malheur la ménagère n'avait pas d'argent liquide cela n'avait pas d'importance : on faisait du troc ! Contre quelques articles de lingerie cette dame acceptait avec joie une belle tranche de jambon ou un bon morceau de fromage de chez nous. Et la tasse de café était la bienvenue avant de continuer son chemin.

Il y avait aussi une autre dame de Martigny qui arrivait tôt le printemps avec deux grandes valises en bois pleine de compartiments, garnie de sachets de semences de toutes sortes pour notre jardin potager. Elle nous proposait entre autre des graines de carotte, de choux, de choux fleurs, de betterave et autres légumes qui étaient utilisés quand arriverait le temps des semis. Ces deux dames ne ménageaient pas leur peine ni leur courage pour un salaire dérisoire.

## *La sage-femme*

---

Dans le temps, les mamans accouchaient exclusivement à domicile. Elles avaient donc besoin de sages-femmes pour accueillir les nouveaux nés et prodiguer les soins que demande un accouchement.

Quand les douleurs de l'enfantement commençaient à la maison ou dans les champs, une personne de la famille ou du village s'en allait avertir la sage-femme à pied jusqu'à Sembrancher, à Vollèges ou à Orsières, car il n'y avait bien sûr pas de téléphone. En principe, une sage-femme était disponible et se rendait au chevet de la future mère. Il arrivait parfois que celle-ci était déjà occupée auprès d'une autre future maman, et si il n'y avait pas d'autre sage-femme de libre commençait alors un va et viens entre les deux familles ou les deux villages. Dans ce temps l'on ne pouvait pas avancer ou retarder l'accouchement. Il fallait suivre le travail des deux futures mamans.

Il y avait toujours une mère ou une sœur pour seconder la sage-femme au besoin, et recevoir le bébé en urgence ; les premiers soins attendaient l'arrivée de la sage-femme.

Avant l'arrivée des sages-femmes dans nos villages les accouchements étaient pratiqués par des mamans ou des grands-mères qui par la force des choses avaient déjà vu et assistés à la venue d'un enfant. Les sages femmes arrivaient à pied ou transportées à dos des mulets, et l'hiver elles faisaient le déplacement en traîneau.

Les accouchements se passaient dans la chambre à coucher (souvent l'unique chambre de la maison). Dans la mesure du possible on plaçait les autres enfants chez des voisines, le mari aussi était renvoyé dans la cuisine pour cuire l'eau indispensable pour les soins de la maman et du bébé.

Quand l'accouchement prenait du temps les pauvres futurs papas perdaient leur sang froid et oubliaient parfois de rajouter de l'eau dans la casserole !

Le bébé n'était pas pesé faute de balance. C'était tout simplement un beau bébé ou un bébé chétif. Il naissait aussi des prématurés qui posaient beaucoup de problèmes, comme il n'y avait pas de couveuse c'était souvent le fourneau de Bagnes qui procurait la chaleur nécessaire à leur survie. A l'arrière du fourneau se trouvait une petite étagère, la bornette, qui faisait office de couveuse. La sage-femme revenait déjà le lendemain au chevet des accouchées afin de prodiguer quelques soins à la maman et au bébé, et s'il n'y avait pas de problème particulier elle espaçait ses visites. En général, environ quatre à six visites par accouchement suffisaient.

En général tout se passait pour le mieux, les éventuelles complications, bien rares, étaient souvent graves voir très graves, et souvent même le médecin appelé en urgence arrivait trop tard (en cas d'hémorragie par exemple). Il y avait des moments heureux mais aussi des situations de détresse et de drame.

Dans les grandes familles d'alors l'heureux événement voulait souvent dire une bouche de plus à nourrir. Pour gérer ces situations la sage-femme devait faire preuve de beaucoup de sang froid et d'humanité, qualités qu'elles apportaient avec elles en toutes occasions. Pour la majorité de ces sage-femmes c'était sans doute une vocation, car la pauvreté aidant combien d'entre elles ne touchaient pas de salaire. Elles faisaient contre mauvaise fortune bon cœur.

## *Les pères capucins*

---

Les pères capucins qui venaient quêter chez appartenait à l'abbaye de St Maurice. Ils arrivaient à pied chaque printemps et chaque automne.

Le printemps ils quémandaient des céréales, du blé, du froment, etc. Chaque famille selon ses moyens et sa croyance donnait peu ou beaucoup. Les sacs se remplissaient petit à petit et en échange, les pères capucins donnaient, selon les offrandes, des images religieuses, un chapelet et l'assurance de leurs prières.

L'automne les pères capucins récoltaient des pommes de terre selon le même rite qu'au printemps. Les récompenses étaient aussi les mêmes. Une personne du village qui possédait un mulet amenait ces marchandises à la cure de Sembrancher. Un camion passait ensuite dans toutes les cures pour rassembler ces denrées qui étaient alors acheminées à la ferme de l'abbaye de Saint Maurice pour nourrir les porcs et les autres animaux.

## *Le photographe*

---

Un photographe d'Orsières, Monsieur Roserens que l'on appelait familièrement « Pelette » venait pratiquer son art dans notre village. Il nous visitait à la demande. Il arrivait avec son appareil de photo tout noir qu'il fixait sur un trépied.

Il ne pouvait pas tirer des photos à l'intérieur des maisons car il n'y avait pas encore de flash.

C'était donc par un jour de beau temps qu'il immortalisait nos bambins.

Il choisissait tout d'abord une bâtisse ou un mur bien exposé sur le quel il fixait pour toile de fond une couverture de lit ou autre linge uni. Devant ce studio improvisé il installait une chaise à barreaux pour que l'enfant puisse se tenir debout, c'était la pose pour la photo. Après les préparatifs et les recommandations qu'il donnait avec sa grosse voix, il se cachait sous une toile noire. Il n'en fallait pas plus pour épouvanter les modèles, un enfant sur deux pleurait sur la photo. Les clichés étaient plus ou moins réussis, mais ils faisaient quand même le bonheur des parents pour peu d'argent et sans déplacement.

## Lè no la Chiba - La Cible, c'est nous

- |  |   |
|--|---|
| <p>1 Vo no j'ai yu pacha in ran<br/>Li demindze, u pâ, tot a plan<br/>Quan le tambo batté la tzardze<br/>Le tsemi l'ére pa preù lardze<br/>Po no laché pacha, tûe.<br/>Vo no j'ai yu pacha, u tié ?</p>  | <p>Est-ce que vous nous avez vus passer en rangs, les dimanches au pas, pleins d'entrain, quand le tambour battait la charge ; le chemin n'était pas assez large pour nous laisser passer tous ? Est-ce que vous nous avez vus passer, ou quoi ?</p>  |
| <p>2 Ché dè la fleù vegnié dévan.<br/>Eparro min on Artaban.<br/>Portavè haut atan que poué<br/>Le vieù drapo, - no j'érin tûé<br/>Daraï - chu dou ran, chu trei ran :<br/>Fiscau, yeutenan, capitain...</p>   | <p>Celui de la fleur (1) venait devant, plein de fierté comme Artaban. Il portait haut tant qu'il pouvait le vieux drapeau. Nous étions tous derrière, sur deux rangs, sur trois rangs : Fiscal, lieutenant, capitaine...</p>   |
| <p>3 Fallè no veirè défelà !<br/>Tot le monde pachavè bâ<br/>Pono rādā - li fèmalè<br/>Reyan. Tota la gamenaillè<br/>Mans y fatè, le matchi bâ, creyan :<br/>«Rādā pachà la chiba !»</p>   | <p>Fallait nous voir défilé ! Tout le monde descendait dans la rue pour nous regarder. Les femmes riaient. Toute la marmaille, mains aux poches, moque au nez criait : «Regardez passer la Cible !»</p>   |
| <p>4 No j'atre, chu li pavé riond,<br/>Qu'éran pa (fit) pô li j'agachon,<br/>U chon du tambo, rata plan,<br/>No boiteyevan tot à plan.<br/>Y'en èrè qu'chéran fin plein,<br/>Lè chieu-li qu'boïtavan l'min.</p>  | <p>Nous autres sur les pavés ronds, qui n'étaient pas faits pour les cors aux pieds, au son du tambour, rantanplan, nous emboitions le pas d'un fier élan. Quelques-uns étaient fins noirs, c'est ceux-là qui boïtaient le moins.</p>   |
| <p>5 Apri chin no falivè bairé<br/>A la chiba n'in qu'ouna pouairè<br/>l'è d'itre échoué devan la môô<br/>Baire adi fi pa dè mau<br/>Le tsambéron vegnié à bran,<br/>Li quarteron fajan tiu-blan.</p>  | <p>Après ça, il nous fallait boire. A la Cible, on a qu'une peur, c'est d'être sec avant la mort. Boire en tout cas ne fait pas de mal. Le Tsambéron (2) coulait à flot, les trois décis faisaient cul-blanc.</p>   |
| <p>6 Treï cou per an yèrè l'bantiè,<br/>No medzavan li frecachè.<br/>E quan l'éran pa a comman<br/>Apri marinda no dejan<br/>Le Benedichite di pourre...<br/>A gran cou de poing chu le mourre !</p>   | <p>Trois fois par an, il y avait le banquet ; nous mangions la fricassée, et quand elle n'était pas à notre goût, après le repas, nous disions : La Bénédicité des pauvres... A grands coups de poing sur la gueule !</p>   |
| <p>7 Tochin fôörnive in bacchanalè.<br/>Adon vegnan li fèmalè<br/>Po chépara li combatins.<br/>No creyan to què bravè dzins :<br/>«Te pôchible ? Movije fachon !<br/>Châ te enco yo l'è maïjon ?»</p>  | <p>Tout cela faisait une bacchanale. Alors les femmes s'en mêlaient pour séparer les combattants. Elles nous criaient, tout que braves gens : «Est-ce possible ? Mauvaise façon ! Sais-tu encore où est la maison ?»</p>  |
| <p>8 Lè pouai dinche que la chiba<br/>Défelavè apri le comba<br/>N'érin arvevo tambo battan<br/>Eparro ino pè dévan,<br/>On chè rétreylvè pè daraï,<br/>A topon, chu l'bè di jartaï.<br/><br/>Li fèmalè, le lindèman,<br/>In fajan la boëlle dejan<br/>«L'è l'noutre qu'ère la réna<br/>Chè y'an - pô la carabanc<br/>Provaï - pa pô derè dè mau<br/>Li premiè chon tetti li mimó»</p> | <p>C'est donc ainsi que la Cible défilait après le combat. Nous étions arrivés tambour battant, pleins d'orgueil, par la rue principale. On se retirait par derrière, à tâtons, sur le bout des orteils.<br/><br/>Les femmes, le lendemain, en faisant la lessive, disaient : «C'est le nôtre qui a été le roi cette année - à la carabine, bien sûr - car pour dire du mal, les premiers sont toujours les mêmes.»</p> |

E l'ère dinche, tué li jan  
No falivé le charaban.  
Breleu! yochi preu porque l'ère  
Mè catse pa dè vol' dère  
Le tambo, le chon dè la peüdra.  
No rebovevan min la feudra,

l'è que la chiba u vieü tin  
Fo bin vo derè, l'ère pa rin  
L'ère la nobla Confrari Di  
Mousquetaire, aï vo avouï?  
Ye l'éran tué de vieü cheuda  
de Naples, Franche, yo chi pa.

Peudè noja ouïr chin lè vieü  
L'ère enco du tin di leu  
Pè ché tin-li yère la dierra  
Vognevandza adon min erre.  
Adon li noutre chon partai  
Firè la dierra, po le reï.

Chè chon battu tan bin l'è preu  
Vouire chon môô? chin lè vieü  
Và chavaï Mï pè li bataillè  
Niou jami l'an caco y braille  
Chieu qu'chon torno chon venu vieü  
Boyet! on arè dè dè leu.

Bin! l'è chieu-li qu'l'an fi la chiba!  
Utra Nanchy, po la bona  
Treyan min no devan, 3 cou  
E li 3 balle fajan qu'on trou  
Apri chin leu falivé baïrè  
Pasque la cheï leu faje pouaïre.

Chieu-li! l'éran li vieü à no  
Noutri j'anfians. N'in éreto  
Majon, le nom! li chorbatzè  
Li cotemè de Chabrintzè.  
L'è por chin qu'apri 300 an  
«La Chiba» l'è tetti min devan.

Fau la ténì enco lontan  
Pasquè la Chiba l'ère pas rin.  
Erra mè fau prèdzè adrai  
«Adieu, li confrère qu'chon partai.  
Adieu, vo j'atre - Salu drapo  
Plein d'orgouaï - qu'ti chovin porto!»

Louis Lude médecin à Sembrancher 1890/1972

1. *Celui de la fleur*: une fleur au fusil désignait celui qui avait gagné le concours de tir. L'honneur lui revenait de porter le drapeau au retour du stand. Dans l'adieu final, l'auteur rappelle que cet honneur lui était revenu souvent.
2. *Le Tsambéron*: vin de Sembrancher. Le petit vignoble existe encore sur la rive droite de la Dranse.
3. *Pour la passe*: l'original dit «pour la bonne» ce qui signifie que le tireur après un entraînement, annonçait qu'il allait tirer pour de bon. Chacun alors disposait de trois balles et la légende racontait qu'autrefois, les meilleurs tireurs ne faisaient qu'un trou dans la cible.
4. *L'auteur a plus de 70 ans lorsqu'il compose ce poème et qu'il le récite à l'occasion d'une réunion annuelle de la Cible*. Il prend congé en évoquant ses souvenirs.
5. *La traduction est le résultat de nombreuses rencontres et réflexions entre le Dr Lude et Jacques Darbellay en 1964/65.*

Et c'était ainsi tous les ans. Il nous  
fallait la bagarre. Bon sang!  
Moi je sais bien pourquoi. Je ne me  
cache pas de vous le dire. Le tambour,  
l'odeur de la poudre, nous remuaient  
comme la foudre.

C'est que la Cible dans le vieux temps,  
faut bien vous dire que ce n'était pas  
rien. C'était la noble Confrérie des  
Mousquetaires, avez-vous entendu?  
C'étaient tous de vieux soldats de  
Naples, de France, est-ce que je sais?

Vous pouvez juger combien c'est  
vieux. C'était encore du temps des  
loups. En ce temps-là, il y avait la guer-  
re. On se chamaillait déjà alors comme  
aujourd'hui. Voilà pourquoi les nôtres  
sont partis faire la guerre pour le roi.

Se sont battus à satiété. Combien sont  
morts? Ça c'est vieux. Va savoir.  
Mais par les batailles aucun jamais n'a  
fait aux culottes. Ceux qui sont reve-  
nus sont devenus vieux. Bon sang!  
On aurait dit des loups.

Eh bien! C'est ceux-là qui ont fait la Ci-  
ble. Au lieu dit Nancy, pour la passe (3)  
ils tiraient comme nous jadis, trois  
coups, et les trois balles ne faisaient  
qu'un trou. Après ça il leur fallait boire  
parce que seule la soif leur faisait peur.

Ceux-là, c'étaient les vieux à nous,  
nos ancêtres. Nous avons hérité d'eux  
la maison, le nom, les sobriquets, les  
coutumes de Sembrancher. C'est pour  
ça qu'après trois cents ans la Cible est  
toujours comme avant.

Faut la conserver encore longtemps  
parce que la Cible ce n'était pas rien.  
Maintenant, je dois parler sans détour:  
(4) «Adieu, les confrères qui sont partis!  
Adieu vous autres. Salut drapeau  
plein d'orgueil, que j'ai souvent porté.»

## Divers objets

Voici encore pêle-mêle quelques vieux articles indispensables qui ont  
accompagné notre jeunesse.



Moulin à café



Rôtissoire à café vert



*Arrosoir pour les planchers*



*L'âtre et la chaudière à lait*  
Page 172



*Le Tsaplapan (coupe pain)*



*Râtelier à pain*



*Sopon (serrure)*



*Divers rabots pour le menuisier*



*Le banc fou*



*Tcheutéparieu*



*Gourdes*



*La herse*



*Râteau et fourche en bois*



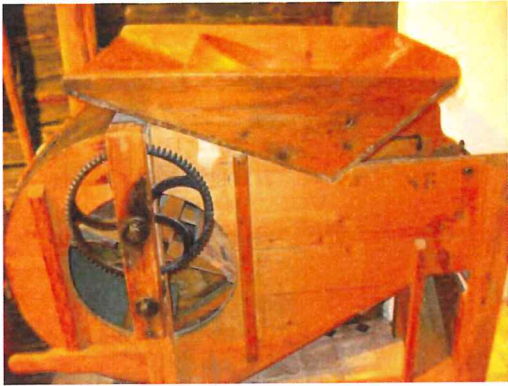
*Les covaie (les coffins)*



*Coupe-paille*



*Le cartâne (mesure pour les céréales)*



*Le van à grain*



*Les cordes à foin avec les troyes en bois*



*L'étroseu (la scie à deux)*



*La faux*



*La scelle en bois*



*Le fléau*

# SOMMAIRE

---

Dictionnaire Patois – Français	Pages 4 à 65
Dictionnaire Français – Patois	Pages 66 à 131
La semaine	Page 132
Le temps	Page 132
Les mois	Page 133
Les oiseaux	Page 132
Les animaux	Page 134
Les aliments	Page 135
Les chiffres	Pages 136 à 137
Dictons et expressions	Pages 138 à 140
Chanson	Page 140
Métiers et coutûmes oubliés	Pages 141 à 168
Dr Luder	Pages 169 à 170
Divers objets	Pages 171 à 181